

AVENTURE

Ciné Confort

ELLES TOURNENT

5 JOURS DE FILMS,
RÉALISÉS PAR DES FEMMES

DAMES DRAAIEN

FESTIVAL #8

5 DAGEN FILMS,
GEMAAKT DOOR VROUWEN

28/01

▶ 1/02

2016

PROGRAMME / PROGRAMMA



PRAKTISCHE INFO

INFOS PRATIQUES

Festival de Films Elles Tournent

du 28 janvier au 01 février 2016
au Cinéma Aventure
Galerie du Centre, 57 rue des Fripiers,
1000 Bruxelles

Prix des places

Prix plein: 7€
Etudiant-e, senior et sans emploi: 5€
Pass pour 3 séances différentes: 15€

Prévente

Au Cinéma Aventure à partir du 15 janvier
2016

Accès

Métro: ligne 1 et 5 station De Brouckère
Tram: 3, 4, 32 arrêt Bourse
Bus: 29, 66, 71, 38 arrêt De Brouckère
48, 95, 86 arrêt Bourse
Train: la Gare Centrale est à deux pas

Bureau

Festival de Films Elles Tournent
10 rue du Méridien, 1210 Bruxelles
02 229 38 09
info@ellestournent.be
www.ellestournent.be

Presse

02 229 38 09 - presse@ellestournent.be

Filmfestival Dames Draaien

28 januari tot 01 februari 2016
Cinema Aventure
Centrumgalerij, 57 Kleerkopersstraat,
1000 Brussel

Inkomstprijis

Volle prijs: 7€
Studenten, senioren en werklozen: 5€
Pass voor 3 verschillende voorstellingen:
15€

Voorverkoop

in Cinema Aventure vanaf 15 januari 2016

Hoe bereik je ons

Metro: lijn 1 en 5 station De Brouckere
Tram: 3, 4, 32 stop Beurs
Bus: 29, 66, 71, 38 stop De Brouckere
48, 95, 86 stop Beurs
Trein: het Centraal Station is vlakbij

Kantoor

Filmfestival Dames Draaien
Middaglijnstraat 10, 1210 Brussel
02 229 38 09
info@damesdraaien.be
www.damesdraaien.be

Pers

02 229 38 09 - pers@damesdraaien.be

FR Le Festival Elles Tournent est de retour, nouveaux lieux, nouvelle date: la 8ème édition arrive en janvier, un mois entre avenir et passé, tout un programme!

Un festival de réalisatrices, pour partager les découvertes et les enthousiasmes d'une équipe de cinéphiles et de cinéastes.

Cette année encore l'offre est de choix. Avec des fictions, documentaires, animations, courts métrages et performances filmées, inédits, films rares ou sortis de l'oubli, plus de 40 réalisatrices de Belgique et du monde entier nous surprennent par l'originalité, la pertinence, la vision novatrice de leurs films ainsi que leur puissance d'expression, leur engagement, leur poésie et leur humour.

Le Festival est un concert de voix du monde. Une Coréenne nous fait découvrir des grand-mères qui apprennent le Kung Fu au Kenya, une Libano-canadienne nous entraîne dans la course des bolides de femmes palestiniennes, une Londonienne montre comment une ex-prostituée lutte contre la violence sexuelle à Chicago, les femmes sourdes s'expriment et sont entendues par une Canadienne, des réalisatrices d'Iran rêvent l'avenir de leur pays, une réalisatrice congolaise interroge le thème de la colonisation et bien d'autres encore.

Le Festival foisonne d'événements et de rencontres. Les professionnelles du cinéma posent des bonnes questions, les universitaires analysent le genre, les chercheuses examinent les chiffres et les données. C'est l'occasion de préparer des stratégies pour affirmer la nécessité d'une pensée culturelle des femmes.

"Regarder le monde par les yeux des femmes, c'est élargir son champ de vision de 180 degrés". Alors, allons au cinéma, d'abord au Festival Elles Tournent et, toute l'année en salles, voir les films de réalisatrices.

NL Het festival Dames Draaien is terug, met een nieuwe locatie en een nieuwe datum: deze 8ste editie valt in januari, een maand die de overgang maakt van oud naar nieuw, een heel programma!

Een festival dat de focus speciaal richt op filmmaaksters wereldwijd, en dat de ontdekkingen en het enthousiasme van een team van cinefielen en cineastes wil delen met het publiek.

Ook dit jaar is er keuze in overvloed, met fictiefilms, documentaires, animatiefilms, kortfilms, gefilmde performances en heel wat nooit vertoonde, zeldzame of herontdekte werken. Meer dan 40 filmmaaksters uit België en de hele wereld komen ons verrassen met de originaliteit, de pertinentie, de vernieuwende visie van hun films, hun expressieve kracht, hun engagement, hun poëzie en hun humor.

Het festival is een concert van stemmen uit de meest diverse landen. Een Koreaanse laat ons kennis maken met grootmoeders die Kung Fu leren in Kenia, een Libanese-Canadese voert ons mee in de racecars van Palestijnse vrouwen, een cineaste uit Londen toont hoe een ex-prostitutiee strijdt tegen seksueel geweld in Chicago, dove vrouwen vertellen ons over hun wereld en worden gehoord door een Canadese, Iranese filmmaaksters dromen over de toekomst van hun land, een Congolese werpt een nieuwe blik op de kolonisatie in de Belgische film, en nog heel wat meer.

Het festival schittert ook door de talrijke evenementen en ontmoetingen. Professionelen uit de filmwereld stellen vragen, universitair analiseren gender, onderzoeksters brengen cijfers en gegevens aan. Een prima gelegenheid om strategieën uit te werken die de noodzaak van een vrouwelijke inbreng in de cultuur bevestigen.

"De wereld bekijken door de ogen van vrouwen verruimt je blik met 180 graden". Later we dat dus doen, eerst en vooral door te genieten van dit festival, en verder ook door de rest van het jaar in de filmzalen naar films van vrouwelijke cineasten te gaan kijken.

ÉVÉNEMENTS

JEUDI 28/01

17:30 GALERIE DU CENTRE

DRINK Bienvenue au 8^{ème} Festival de films Elles Tournent

VENDREDI 29/01

9:30 AVENTURE SALLE 1

PENSER L'ÉGALITÉ AU CINÉMA avec MOI, NOJOOM, 10 ANS, DIVORCÉE. En présence de la réalisatrice Khadija Al Salami. Séance destinée aux élèves d'écoles secondaires et soutenue par la Ville de Bruxelles

16:30 AVENTURE SALLE 1

PROFESSION: DOCUMENTARISTE en collaboration avec Art Cantara - Carte Blanche à FOCUS SUR LES RÉALISATRICES D'IRAN

19:00 AVENTURE SALLE 1

DREAMCATCHER Projection et débat en partenariat avec le Lobby Européen des Femmes (LEF)

19:30 AVENTURE SALLE 2

NENA projection et débat sur l'accompagnement en fin de vie en présence de TOPAZ, centre de jour pour personnes en soins palliatifs (VUB)

SAMEDI 30/01

14:30 AVENTURE SALLE 1

GIV 40: D'ICITTE ET D'AILLEURS Carte Blanche au Groupe d'Intervention Vidéo (Montréal) pour fêter leur 40 ans de distribution de films de femmes. Programmée et présentée par kimura byol-nathalie lemoine

15:00 AVENTURE SALLE 2

DES ELLES ET DES ATELIERS séance proposée et animée par Muriel Andrin (ULB) avec l'AAAPA

19:30 AVENTURE SALLE 2

REGARDING SUSAN SONTAG en présence d'Esther Cuenot du Festival Cinémarges de Bordeaux et de Sophie Pereira de l'Université des Femmes

DIMANCHE 31/01

10:00 BOZAR - SALLE TERARKEN 1

WOMEN IN FILM: DATA AND STRATEGIES Rencontre et présentation en avant-première des résultats de l'étude européenne sur les femmes dans l'industrie du cinéma par Brigitte Rollet (EWA), et de l'étude en communauté française de Belgique par Jacqueline Brau (Engender asbl)

13:00 AVENTURE SALLE 1

MASTERCLASS de Monique Mbeka Phoba. La colonisation dans le cinéma belge actuel: un tabou?

14:30 AVENTURE SALLE 1

WOMEN / ART en présence de Véronique Danneels (historienne d'Art, Académie de Tournai, MRBAB)

16:30 AVENTURE SALLE 1

FEMINISME ARABE en partenariat avec AWSA-Be (Arab Women Solidarity Association - Belgium)

17:00 AVENTURE SALLE 2

JUNGLE SISTERS en partenariat avec OXFAM-Magasins du Monde

LUNDI 1/02 → JEUDI 5/02

18:00 CINEMATEK

JACQUELINE AUDRY OU LA FEMME INVISIBLE DU CINÉMA FRANÇAIS

Conférence de Brigitte Rollet + Rétrospective Jacqueline Audry (5 films)
Rue Baron Horta 9, 1000 Bruxelles
02 551 19 19

DIMANCHE 7/02

10:30 & 12:00 CINEMA GALERIES

LE CHANT DES HOMMES de Mary Jimezez et Bénédicte Liénard
& **LEÇON DE CINÉMA** avec Mary Jimezez et Bénédicte Liénard, animée par Inès Rabadan
Galerie de la Reine 26, 1000 Bruxelles

EVENEMENTEN

DONDERDAG 28/01

17:30 CENTRUMGALERIJ

OPENINGSDRINK Welkom op het 8^{ste} Filmfestival Dames Draaien

VRIJDAG 29/01

9:30 AVENTURE ZAAL 1

PENSER L'ÉGALITÉ AU CINÉMA MOI, NOJOOOM, 10 ANS, DIVORCEE. In aanwezigheid van de filmmaakster Khadija Al Salami. Filmvoorstelling voor de leerlingen van het Franstalig secundair onderwijs, met de steun van de Stad Brussel

16:30 AVENTURE ZAAL 1

PROFESSION: DOCUMENTARISTE in samenwerking met Art Cantara - Carte Blanche met FOCUS OP IRANESE FILMMAAKSTERS

19:00 AVENTURE ZAAL 1

DREAMCATCHER Filmvoorstelling en debat in partnerschap met de European Women Lobby (EWL)

19:30 AVENTURE ZAAL 2

NENA Debat over begeleiding bij het levenseinde met TOPAZ, dagcentrum voor palliatieve zorg (VUB)

ZATERDAG 30/01

14:30 AVENTURE ZAAL 1

GIV 40: D'ICITTE ET D'AILLEURS Carte Blanche voor de Groupe d'Intervention Vidéo (Montréal) die 40 ans distributie van vrouwenfilms viert. Geprogrammeerd en voorgesteld door kimura byol-nathalie lemoine

15:00 AVENTURE ZAAL 2

DES ELLES ET DES ATELIERS Sessie voorgesteld en ingeleid door Muriel Andrin (ULB), met de AAAPA

19:30 AVENTURE ZAAL 2

REGARDING SUSAN SONTAG in aanwezigheid van Esther Cuenot van het Festival Cinémarges van Bordeaux en Sophie Pereira van de Université des Femmes

ZONDAG 31/01

10:00 BOZAR - ZAAL TERARKEN 1

WOMEN IN FILM: DATA AND STRATEGIES Ontmoeting en avant-première voorstelling van de resultaten uit de Europese studie over de aanwezigheid van vrouwen in de filmindustrie door Brigitte Rollet (EWA) en van de studie binnen de Franstalige gemeenschap van België door Jacqueline Brau (Engender vzw)

13:00 AVENTURE ZAAL 1

MASTERCLASS van Monique Mbeka Phoba De kolonisatie in de Belgische film van vandaag: een taboe?

14:30 AVENTURE ZAAL 1

WOMEN / ART in aanwezigheid van Veronique Danneels (Doctor in de kunstgeschiedenis, Académie de Tournai, KMSKB)

16:30 AVENTURE ZAAL 1

FEMINISME ARABE in aanwezigheid van AWSA-Be (Arab Women Solidarity Association – Belgium)

17:00 AVENTURE ZAAL 2

JUNGLE SISTERS in aanwezigheid van OXFAM-Wereldwinkels

MAA 1/02 → DON 5/02

18:00 CINEMATEK
































JACQUELINE AUDRY OU LA FEMME INVISIBLE DU CINÉMA FRANÇAIS Lezing door Brigitte Rollet + Retrospectieve Jacqueline Audry (5 films)
Baron Hortastraat 9, 1000 Brussel
02 551 19 19

ZONDAG 7/02

10:30 & 12:00 CINEMA GALERIES

LE CHANT DES HOMMES van Mary Jimenez en Bénédicte Liénard & **MASTERCLASS** met Mary Jimenez en Bénédicte Liénard, begeleid door Inès Rabadan
Koninginnegalerij 26, 1000 Brussel

AANWEZIGE FILMMAAKSTERS RÉALISATRICES PRÉSENTES

	ALE BACHLECHNER 🇩🇪 SATURN RETURN	VEN/VRIJ 29/01 17:00 2		KHADIJA AL SALAMI 🇩🇪 MOI NOJOOM, DIX ANS DIVORCÉE	SAM/ZAT 30/01 19:00 1
	ALINE MOENS ET LE GROUPE BAG 🇩🇪 LA MONTAGNE ME PARLE	SAM/ZAT 30/01 15:00 2		KIM LONGINOTTO 🇮🇹 DREAMCATCHER	VEN/VRIJ 29/01 19:00 1
	ANOUK FORTUNIER 🇩🇪 DRÔLE D'OISEAU	DIM/ZON 31/01 15:00 2		KIMURA BYOL-NATHALIE LEMOINE 🇩🇪 GIV 40: D'ICITTE ET D'AILLEURS	SAM/ZAT 30/01 14:30 1
	CAMILLE JEMELE 🇩🇪 GIV 40: D'ICITTE ET D'AILLEURS	SAM/ZAT 30/01 14:30 1		KONSTANZE BURKARD 🇩🇪 THE FREE VOICE OF EGYPT	DIM/ZON 31/01 16:30 1
	CARLINE ALBERT 🇩🇪 REGAIN	DIM/ZON 31/01 15:00 2		MARIA BRENDLE 🇩🇪 BLINDER PASSAGIER	SAM/ZAT 30/01 22:00 2
	CHARLOTTE BILL 🇩🇪 THESE DANGEROUS WOMEN	DIM/ZON 31/01 19:30 1		MARIE-ANDRÉE BOIVIN 🇩🇪 FEMMES SOURDES, DITES-MOI	SAM/ZAT 30/01 16:30 1
	CHLOE RUTHVEN 🇩🇪 JUNGLE SISTERS	DIM/ZON 31/01 17:00 2		MARGOT REUMONT 🇩🇪 SI J'ÉTAIS UN HOMME	SAM/ZAT 30/01 15:00 2
	EDITH DEPAULE 🇩🇪 THE DANCING	DIM/ZON 31/01 15:00 2		MARQUISE LEPAGE 🇩🇪 CE QU'IL NE FAUT PAS DIRE	SAM/ZAT 30/01 17:00 2
	ELÉONOR GILBERT 🇩🇪 ESPACE	VEN/VRIJ 29/01 17:00 2		MONIQUE MBEKA PHOBA 🇩🇪 SŒUR OYO	DIM/ZON 31/01 13:00 2
	ELISE BOON 🇩🇪 YUND YA PAANG PAAGBA	DIM/ZON 31/01 14:30 1		OLIVIA PLATZER 🇩🇪 SATURN RETURN	VEN/VRIJ 29/01 17:00 2
	FERIEL BEN MAHMOUD 🇩🇪 LA RÉVOLUTION DES FEMMES...	DIM/ZON 31/01 16:30 1		SANAE EL MESBAHI 🇩🇪 LA SIGNATURE	DIM/ZON 31/01 15:00 2
	FIROUZEH KHOSROVANI 🇩🇪 PROFESSION: DOCUMENTARISTE	VEN/VRIJ 29/01 16:30 1		SANAZ AZARI 🇩🇪 I COMME IRAN	SAM/ZAT 30/01 15:00 2
	FREDERIKE MIGOM 🇩🇪 NKOSI COIFFURE	DIM/ZON 31/01 15:00 2		SASKIA DIESING 🇩🇪 NENA	VEN/VRIJ 29/01 19:30 2
	ISABELLE MARTIN 🇩🇪 LA MAISON DE CARTON	SAM/ZAT 30/01 15:00 2		SEPIDEH FARSI 🇩🇪 RED ROSE	VEN/VRIJ 29/01 22:00 2
	JEONG-ONE PARK 🇩🇪 KUNG FU GRANDMA	VEN/VRIJ 29/01 17:00 2		VÉRONIQUE JADIN 🇩🇪 ON EST LOIN D'AVOIR FINI	SAM/ZAT 30/01 22:00 2
	KARIMA SAÏDI 🇩🇪 AÏCHA	SAM/ZAT 30/01 15:00 2			

FILMINDEX

INDEX DES FILMS

FILM	RÉALISATRICE / FILMMAAKSTER	P.
A GIRL WALKS HOME ALONE AT NIGHT	ANA LILY AMIRPOUR	26
AÏCHA	KARIMA SAÏDI	21
A LULLABY UNDER THE NUCLEAR SKY	KANA TOMOKO	9
BEATS	JULIA BARCO	18
BEAUTY TIPS	MAKE LOVE NOT SCARS	39
BLINDER PASSAGIER	MARIA BRENDLE	27
CE QU'IL NE FAUT PAS DIRE	MARQUISE LEPAGE	23
COOLING REACTORS	SOJIN CHUN	19
DREAMCATCHER	KIM LONGINOTTO	14
DRIVING CHANGE	KAFA	39
DRÔLE D'OISEAU	ANOUK FORTUNIER	32
DUKHTAR	AFIA NATHANIEL	8
ESPACE	ELÉONOR GILBERT	12
FEMMES SOURDES, DITES-MOI	MARIE-ANDRÉE BOIVIN	22
FOOTBALLEUSES	NRK DOCUMENT	39
GUERRILLAS IN OUR MIDST	AMY HARRISON	31
H RECHERCHE F	MARINA MOSHKOVA	22
I COMME IRAN	SANAZ AZARI	21
I'M GOING TO MAKE LESBIAN PORN	DA JING	38
IMPROMPTU EN LAUNDROMAT MAJEUR	CAMILLE JEMELIN	19
IRANIAN NINJA	MARJAN RIAHI	13
JACQUELINE AUDRY		40
JUNGLE SISTERS	CHLOE RUTHVEN	37
KUNG FU GRANDMA	JEONG-ONE PARK	13
LA GRAN AVENTURA	CASSANDRA OLIVEIRA	30
LA MAISON DE CARTON	ISABELLE MARTIN	20
LA MONTAGNE ME PARLE	ALINE MOENS ET LE GROUPE BAG	20
LA RÉVOLUTION DES FEMMES	FERIEL BEN MAHMOUD	34
LA SIGNATURE	SANAE EL MESBAHI	33
LE CHANT DES HOMMES	MARY JIMENEZ & BENEDICTE LIENARD	42
LE JEU DU PENDU	LAMATHILDE	18
LES FEMMES ONT DU MAL A TENIR LA DISTANCE	CECILE PROUST	30
LETTRE DE L'AUSTRALIE	DIANE OBOMSAWIN	18

FILM	RÉALISATRICE / FILMMAAKSTER	P.
MADNESS IN FOUR ACTIONS	THIRZA CUTHAND	19
MOI NOJOOM, DIX ANS, DIVORCÉE	KHADIJA AL SALAMI	24
MY KINGDOM	DEBRA SOLOMON	12
NENA	SASKIA DIESING	15
NIQAB NI SOUMISE	CHARLOTTE SCHIOLER	23
NKOSI COIFFURE	FREDERIKE MIGOM	33
ON EST LOIN D'AVOIR FINI	VÉRONIQUE JADIN	27
OUI MES NOMS	KIMURA BYOL-NATHALIE LEMOINE	19
PROFESSION: DOCUMENTARISTE	FIROUZEH KHOSROVANI	11
RACHKI	KANDIS FRIESEN	19
RAP AGAINST RAPE	THE BOMBAEBS	39
RED ROSE	SEPIDEH FARSI	17
REGAIN	CARLINE ALBERT	33
REGARDING SUSAN SONTAG	NANCY KATES	25
SALUT SALON	SALUT SALON	30
SATURN RETURN	ALE BACHLECHNER & OLIVIA PLATZER	13
SAUTE MA VILLE	CHANTAL AKERMAN	32
SEWENIR	MARIE DAUVERME	19
SI J'ÉTAIS UN HOMME	MARGOT REUMONT	20
SŒUR OYO	MONIQUE MBEKA PHOBA	29
SPEED SISTERS	AMBER FARES	10
THE DANCING	EDITH DEPAULE	32
THE EXHIBITION	JENNY LIN	18
THE FREE VOICE OF EGYPT	KONSTANZE BURKHART	35
THE PRIVATE LIFE OF FENFEN	LESLIE TAI	25
THE SMURFETTE PRINCIPLE	ANITA SARKEESIAN	38
THESE DANGEROUS WOMEN	CHARLOTTE BILL	38
TODOS ESTAN MUERTOS	BEATRIZ SANCHIS	16
UNE AFRICAINE SUR SEINE	NDÉYE MARAME GUËYE	12
WELCOME TO AFRICVILLE	DANA INKSTER	18
WHISTLING AT YOUR MOM	SIBALLE A TU MADRE	39
YUND YA PAANG PAAGBA	ELISE BOON	31

DUKHTAR

PAK/US/NORV, 2014, 93', VO HIND/PASHTUN ST FR/NL



AVEC/MET: SAMIYA MUMTAZ, MOHIB MIRZA, SALEHA AREF

FR Road-movie pakistaanais haletant, riche en rebondissement. Quand il est question d'imposer le mariage à sa petite fille, une mère entre en résistance. Fuir est alors la seule issue. Comme leurs poursuivants se rapprochent, mère et fille rencontrent un chauffeur de camion lui-même en rupture qui leur offre une aide inespérée. Le trio s'embarque pour un voyage à travers un Pakistan inconnu aux paysages grandioses.

NL Pakistaanse road-movie vol onverwachte wendingen. Als een moeder weet krijgt van een gearrangeerd huwelijk voor haar dochtertje komt ze in verzet: ze slaan samen op de vlucht. Op de hielen gezeten door hun achtervolgers krijgen ze hulp uit onverwachte hoek: een vrachtwagenchauffeur die zelf in de problemen zit. Het trio begint aan een spannende tocht, doorheen de grandioze landschappen van een onbekend Pakistan.

EN A mother and her daughter flee to avoid an early marriage. A humanist Pakistani road movie, full of plot twists.

AFIA NATHANIEL

Born in Pakistan, computer-scientist-turned-filmmaker Afia loves pushing the boundaries of narrative film. A Columbia University graduate, she has directed short films and founded her independent production company in Pakistan. She teaches screenwriting at Columbia University and NYU's Tisch School of Art.



🎬 2008: *Vanish*,
2006: *Long After*,
2005: *Toba Tek Singh*,
2003: *Nadah*

🏆 2014: *Festival de Films de Femmes de Créteil: Prix du Public*,
South Asian International Film Festival: Best Director and Audience Award
2015: *Lux Style Award: Best actress*, *Columbia University Film Festival: Best Scriptwriting*,
Sonoma International Film Festival: Best World Feature

Well-acted and beautifully written, Dukhtar thrills and stirs

THE UPCOMING

A LULLABY UNDER THE NUCLEAR SKY *

JAP, 2014, 69', VO JP ST FR/NL



FR En reportage sur les effets de la radioactivité à Fukushima, la réalisatrice découvre qu'elle est enceinte. L'intime se mêle alors au politique. Son enquête prend une toute autre forme. Au sort des réfugiés du désastre s'ajoutent le reflet de sa colère et de son angoisse. Elle pose des questions aussi en tant que future mère à l'époque des catastrophes nucléaires.

NL Tijdens een reportage over de effecten van de radioactiviteit in Fukushima ontdekt de filmmaakster dat ze zwanger is. Het persoonlijke wordt politiek. Haar onderzoek krijgt een nieuwe belichting. Aan het lot van de vluchtelingen van de ramp voegt ze de weerspiegeling van haar woede en angst toe. De vragen die ze stelt zijn ook die van een toekomstige moeder, in een tijd van kernrampen.

EN In full investigation into radioactivity in Fukushima, Kana Tomoko, the director, learns she is pregnant! When the intimacy mingles with politics.

KANA TOMOKO

Born in Tokyo, she started her career as a news director at NHK. She became an independent filmmaker in 2000, making documentaries and narrative films. She has been involved in numerous environmental activities since she was a student.



🎬 2011: *Iwasaki*

Chihiro,

2009: *Beautiful Islands,*

2007: *Two by the River,*

2001: *Mardiyem*

What kind of future can a mother paint for her newborn?

KANA TOMOKO

SPEED SISTERS *

PALESTINE/USA/QATAR, 2014, 80' VO AR ST FR/NL



FR A Ramallah en Palestine, les Speed Sisters font cramer de la gomme en Territoires occupés. C'est la première équipe de femmes pilotes traçant leur chemin au cœur des rues palestiniennes. Elles retapent leurs bolides et s'entraînent pour la prochaine compétition. Tissant ensemble leur vie aussi bien sur les pistes qu'en dehors de celles-ci elles vous emmènent dans un voyage étonnant sur la route, à aller plus loin et plus vite que ce que vous pourriez penser. Une autre Palestine!

NL Speed Sisters is het eerste team van jonge vrouwelijke autoracers in Palestina. Aftandse autowrakken timmeren ze om tot loeiende racecars, waarmee ze vast van plan zijn de volgende wedstrijd te winnen. Zowel de onderlinge wedijver als de solidariteit smeden een hechte band tussen de meisjes. Ze nemen ons mee op een verrassende tocht, en dat aan topsnelheid. Een ander Palestina!

EN The Speed Sisters are the first all-women race car driving team in the Middle East. They're bold. They're fearless. And they're tearing up tracks all over Palestine. Buzzing.

AMBER FARES

Canadian-born filmmaker with Lebanese roots. Resides in Ramallah. Amber Fares is graduated in sociology and international business. She co-founded SocDoc Studios to produce films that explore social issues. *Speed Sisters* is her first feature film.



🎬 2009: *Ghetto Town*

🏆 2015: *Irish Film Institute Festival - Audience Award, Toronto: Hot Docs - Audience Choice Awards*

Outside the car is one thing, but inside is another world.

ONE OF THE SPEED SISTERS

PROFESSION DOCUMENTARISTE

IRAN, 2013, 80', VO FARSI ST FR



FR Que signifie être femme et cinéaste indépendante en Iran? Réponse filmée par sept réalisatrices. Formellement, chaque film est différent mais tous rendent compte de l'imbrication des histoires privées et des soubresauts politiques de leur pays. Ces sept femmes, conduites par la nécessité de filmer, dressent un portrait incisif et passionnant d'un pays qu'elles continuent d'aimer tout en espérant le voir évoluer.

NL Hoe is het om in Iran te leven, als vrouw en als onafhankelijke cineaste? Zeven cineastes geven daar een antwoord op, en natuurlijk doen ze dat in de vorm van een film. Elke creatie is formeel anders, maar toont telkens weer hoezeer privéverhalen en politieke gebeurtenissen verstrengeld zijn in het land. De zeven vrouwen, gedreven door de nood om te filmen, tekenen een aangrijpend portret van hun land. Een land waar ze blijven van houden, terwijl ze hopen het te zien evolueren.

EN What does it mean to be a woman and an independent film-maker in Iran? Seven women documentarians in Iran give their answer in their film.

DANS LE CADRE D'UNE CARTE BLANCHE AU FESTIVAL
FOCUS SUR LES RÉALISATRICES D'IRAN

EN PRÉSENCE DE FERY MALEK DE ART CANTARA

SHIRIN
BARGHNAVARD,
FIROUZEH
KHOSROVANI ,
FARAHNAZ
SHARIFI, MINA
KESHAVARZ,
SEPIDEH
ABTAHI, SAHAR
SALAHSHOOR &
NAHID REZAEI

We, Iranian documentary directors, have movies that can only be made in our minds.

Sometimes, we tell them to each other.

FARAHNAZ SHARIFI

SPACE & TIME ^{90'}

FR L'espace et le temps – et peut être aussi la quatrième dimension?
NL Ruimte en tijd verkennen – en misschien zelfs de vierde dimensie?
EN To explore space and time – and maybe even the fourth dimension ?

ESPACE *

F, 2014, 15', VO FR

FR Une petite fille explique comment, dans la cour de son école, la répartition des espaces de jeu entre filles et garçons lui semble problématique. **NL** Een meisje legt uit wat haar probleem is met de opdeling van haar speelplaats in aparte zones voor meisjes en jongens. **EN** Gender politics of public space (a school playground) brilliantly exposed by a little girl.

ELÉONOR GILBERT

Eléonor Gilbert lives and works in France. Her films address the issue of the place of the individual in the social space.

MY KINGDOM *

USA, 2014, 4', VO ENG ST FR

FR Mon royaume n'a pas de château. C'est mon espace personnel que je défends farouchement. Surtout dans le métro. Animation percutante. **NL** Mijn koninkrijk heeft geen kasteel. Het is mijn persoonlijke ruimte, die ik vurig verdedig. Zeker in de metro. Straffe animatie. **EN** My kingdom has no castle. It is my personal space that I defend ferociously. Especially in the subway. Powerful animation.

DEBRA SOLOMON

Debra Solomon's animated films have won many awards since 1995. She created 'Lizzie' for the Lizzie McGuire Show on the Disney Channel from 2001 to 2004.

UNE AFRICAINE SUR SEINE *

2015, F, 11', VO FR

FR L'Afrique est-elle en Afrique, sur les bords de la Seine ou au Quartier latin? 60 ans après le cultissime "Afrique-sur-Seine", une jeune Sénégalaise étudiante en cinéma s'interroge sur le rêve parisien. **NL** Ligt Afrika in Afrika, aan de oevers van de Seine, of in het Quartier Latin? 60 jaar na de cult-film "Afrique-sur-Seine" heeft een jonge Senegalese studente filmschool twijfels over de Parijse droom. **EN** Where is Africa? 60 years after the cult movie "Afrique-sur-Seine" a Senegalese cinema student questions the Parisian dream.

NDEYE MARAME GUEYE

Young Senegalese film director and screenwriter, she made her film at the Fémis Summer University.



ESPACE



MY KINGDOM



KUNG FU GRANDMA



SATURN RETURN

KUNG FU GRANDMA *

UK/KENYA, 2014, 27', VO ST FR

FR Comment des grand-mères de 60, 80 ou même 100 ans s'entraînent au Kung Fu pour survivre dans l'un des bidonvilles les plus dangereux du Kenya. **NL** Hoe grootmoeders van 60, 80 of zelfs 100 jaar Kung Fu leren om te overleven in een van de gevaarlijkste sloppenwijken van Kenia. **EN** Grandmothers learn Kung Fu in shanty towns in Kenya. We'll find out why.

JEONG-ONE PARK

Born in Seoul, South Korea, based in London. Jeong-One Park is an independent filmmaker.

IRANIAN NINJA *

IRAN, 2014, 30', VO ST FR

FR Des iraniennes de tous les âges s'entraînent aux arts martiaux. Attention: c'est contagieux! En Iran, déjà plus de 3000 femmes pratiquent le ninjutsu. **NL** Iranese vrouwen van alle leeftijden oefenen zich in de gevechtkunst. Opgelet, aanstekelijk! Al meer dan 3000 vrouwen doen aan ninjutsu in Iran. **EN** Iranian women of all ages train in martial arts. Beware: it's contagious!

MARJAN RIAHI

Marjan Riahi studied communication and journalism in Iran. A film graduate, she is a founder and director of Short Film News. Iranian Ninja is her first documentary.

SATURN RETURN *

D, 2014, 15', VO ENG ST FR

FR Le retour de Saturne tous les 30 ans annonce de grands changements dans la vie de jeunes trentenaires. Performance décalée, d'après l'expérience personnelle des deux performeuses. **NL** De terugkeer van Saturnus om de 30 jaar voorspelt grote omwentelingen in het leven van jonge dertigers. Originele performance, geïnspireerd door een persoonlijke ervaring. **EN** The return of Saturn every 30 years announces big changes in the lives of young thirty years old. Off the wall performance.

ALE BACHLECHNER & OLIVIA PLATZER

Both directors are working in film and theatrical productions.

DREAMCATCHER

UK, 2015, 104', VO ENG ST FR



FR Brenda Meyers-Powell, ex-prostituée, se bat pour faire comprendre la réalité de la prostitution aux jeunes filles de Chicago. Ses armes: son énergie, son incroyable humanité et son humour. La caméra la suit dans ses interventions d'urgence, ses actions de prévention auprès des jeunes, ses rondes de nuit. Un documentaire sur l'action d'une femme forte et émouvante.

NL Brenda Meyers-Powell, ex-prostituée, stelt alles in het werk om de realiteit van de prostitutie duidelijk te maken aan jonge meisjes in Chicago. Haar wapens: haar energie, haar ongelofelijke medemenselijkheid en haar humor. De camera volgt haar bij haar noodinterventies, haar preventieve acties bij jongeren, haar nachtelijke rondes. Een documentaire over de inzet van een sterke, aangrijpende vrouw.

EN Chicago. Brenda, an ex-prostitute, has committed herself to make the young girls of her community aware of the realities of prostitution. "Raw, powerful, and downright inspirational" - IndieWire

**PRÉSENTATION PAR LE LOBBY EUROPÉEN DES FEMMES
VOORGESTELD DOOR DE EUROPESE VROUWENLOBBY**

**KIM
LONGINOTTO**

Based in London, her topics extend worldwide. Well-known as a documentarist, Kim Longinotto is also a camerawoman filming all her own documentaries.



e.a. 2013: *Salma*,
2010: *Pink Saris*,
2008: *Rough Aunties*,
2005: *Sisters in Law*,
2001: *Runaway*,
1998: *Divorce Iranian Style*,
1995: *Shinjuku Boys*,
1994 *Dream Girls*

2015: *Sundance festival: Best World Cinema Documentary*

*It's the people
you film who are
interesting, and you
can celebrate them.*

KIM LONGINOTTO

NENA *

NL, 2014, 94', VO NL DE ST FR



AVEC/MET ABBEY HOES, GIJS BLOM, UWE OCHSENKNECHT

FR Frontière germano-hollandaise, 1989. Nena, 16 ans, vit une relation chaleureuse et égalitaire avec son père paralysé. Elle rêve du capitaine de l'équipe de baseball, Carlo. Nena découvre la vie et ses plaisirs. Confronté à la tentative de suicide de son père, elle réalise qu'elle doit briser un tabou pour l'aider. Ecriture limpide et acteurs lumineux.

NL Nederlands-Duitse grens, 1989. Nena, 16 jaar, heeft een warme en evenwaardige relatie met haar vader, die verlamd is. Ze droomt van de kapitein van het basketbalteam, Carlo. Nena ontdekt het leven, waarvan ze volop geniet. Geconfronteerd met de suïcidepoging van haar vader beseft ze dat ze een taboe moet doorbreken, als ze hem wil helpen. Openhartige, intelligente benadering van een beladen thema, prachtige acteurs.

EN 1989 at the German-Dutch border. Nena, 16, cares warmly for her paralyzed father. While adults manage their personal problems, she discovers life. With her father's suicide attempt, she has to break a taboo.

DÉBAT SUR L'ACCOMPAGNEMENT EN FIN DE VIE EN PRÉSENCE DE TOPAZ, CENTRE DE JOUR POUR PERSONNES EN SOINS PALLIATIFS (VUB)

DEBAT OVER BEGELEIDING BIJ HET LEVENSEINDE MET TOPAZ, DAGCENTRUM VOOR PALLIATIEVE ZORG (VUB)

SASKIA DIESING

Based and working in the Netherlands, Saskia Diesing studied cinema at the School of Arts in Utrecht (HKU). Director of short films and script-writer, she has worked for the Dutch TV VPRO. She teaches film writing and directing at HKU.



🎬 2014: *Nena*, 2008: *Taxi 656*, 2008: *De laatste dag*, 2004: *Nieuwe schoenen*, 2003: *Du*, 1996: *Waskracht!*

🏆 2015: *Minneapolis - St. Paul Int Film Festival - Emerging Filmmaker Award*, *Berlinale Generation 14plus - Special Mention Award*
2014: *Gouden Kalf: Beste Actrice (Abbey Hoes) and Beste Regie*

Nena geeft mijn vader postuum zelf-beschikkingsrecht

SASKIA DIESING

TODOS ESTAN MUERTOS *

ES/MEX, 2014, 93' VOSTFR



AVEC/MET ELENA ANAYA, NAHUEL PÉREZ BISCAYART, ANGÉLICA ARAGÓN

FR Lupe, ex-rockstar, ne sort plus de chez elle et traîne en robe de chambre, entre Paquita, sa mère et son fils Pancho, ado indifférent. On est loin du temps de la Movida des années 80, et pourtant il reste dans la cave les souvenirs de cette époque de gloire des rockstars Lupe et son frère défunt Diego. Paquita, mexicaine superstitieuse, va tenter un rituel puissant pour arranger les choses... Entre poésie, réalité et surnaturel, le film évoque de manière sensible les thèmes de l'adolescence, de l'inceste, du succès éphémère.

NL Lupe, ex-rockstar, komt niet meer buiten en hangt thuis rond in kamerjas, tussen Paquita, haar moeder en haar zoon Pancho, een onverschillige tiener. Toch liggen in de kelder nog de herinneringen aan de Movida van de jaren 80 en de gloriejijd van de rockstars Lupe en haar overleden broer Diego. Paquita, een bijgelovige Mexicaanse, gaat een krachtig ritueel uitproberen om de zaken weer op orde te krijgen... De film navigeert moeiteloos tussen poëzie, realiteit en het bovennatuurlijke, met thema's als adolescentie, incest, de vluchtigheid van succes...

EN Ever since her brother died, Lupe has lived an agoraphobic life at odds with her teenage son and her superstitious Mexican mother. It takes a drastic Day of the Dead ritual to wake her up and teach her the value of saying goodbye.

BEATRIZ SANCHIS

Born in Spain in 1976, Beatriz Sanchis studied in Valencia and Paris. She has worked in movies and advertising since 2000. Her works include many award-winning short-films, video-art films and music videos. "Todos están muertos" is her first film as screenwriter and director.



🏆 2015: Goya: Prix de la première oeuvre et nomination meilleure actrice, Festival de Málaga: Prix spécial du Jury - Meilleure actrice et meilleure musique

Una película que te hace sentir muy viva.

DE PELÍCULA

RED ROSE *

IR FR GR, 2014, 87' VO ST FR



AVEC/MET MINA KAVANI, VASSILIS KOUKALANI, SHABNAM TOLOUEI

FR Iran 2009: Les élections présidentielles provoquent les agitations de la “Vague verte”. La jeune Sara souhaiterait “envoyer les mollahs sur la lune” et descend dans la rue pour défendre ses idées. Poursuivie par la police, elle se réfugie chez Ali, au passé mystérieux, qui vit cette révolution derrière les fenêtres de son appartement. Entre l'énergie de la jeunesse et l'expérience du militant, deux générations se rencontrent.

NL Iran 2009: De presidentsverkiezingen leiden tot de rellen van de “Groene golf”. De jonge Sara “zou alle mollahs naar de maan willen schoppen” en gaat de straat op om voor haar ideeën te vechten. Achtervolgd door de politie vlucht ze binnen bij Ali, een man met een mysterieus verleden, die deze revolutie van achter de vensters van zijn appartement volgt. Tussen de energie van de jeugd en de ervaring van de militant ontmoeten twee generaties elkaar.

EN Teheran 2009. During the post-presidential election unrest, Sara takes cover in Ali's flat. Between the aspirations of youth and the experience of the older activist, two generations meet.

SEPIDEH FARSI



Born in Iran, Sepideh Farsi went to Paris in 1984 to study mathematics but decided on visual arts. She lives and works in Paris

🎬 2010: *La Maison Sous l'Eau*,
2009: *Téhéran Sans Autorisation*,
2005: *Le Regard*,
2003: *Rêves de Sable*

Je veux montrer aux Iraniens un film sans détour sur leur société, et aux autres, un visage inédit de notre pays.

SEPIDEH FARSI

GIV 40: D'ICITTE ET D'AILLEURS *

FR Carte blanche au Groupe d'Intervention Vidéo (GIV) du Québec qui fête ses 40 ans de distribution de films de femmes (1300 films au catalogue). **NL** Carte blanche voor de Groupe d'Intervention Vidéo (GIV) uit Québec, als viering van hun 40 jaar distributie van films, gemaakt door vrouwen. **EN** Carte blanche to the Video Intervention Group (GIV) of Quebec, which celebrates 40 years of women film distribution. www.givideo.org

KIMURA BYOL-NATHALIE LEMOINE 

Feminist, conceptual and multimedia artist, focuses on identities.



LETTRE DE L'AUSTRALIE

QUÉBEC, 2', 1995, SANS DIALOGUE

DIANE OBOMSAWIN

FR Lettre où l'humour et l'imaginaire chevauchent dans un univers onirique et ludique.
NL Een brief waarin humor en verbeelding door een speels droomlandschap evolueren.
EN A letter where humour and fantasy meet in a dreamlike and playful universe.

WELCOME TO AFRICVILLE

CANADA, 15', 1999, VO ENG ST FR

DANA INKSTER

FR 1969. La destruction d'un quartier. Quatre personnes, leur vie, leur sexualité.
NL 1969. De vernieling van een buurt. Vier personages, hun leven, hun seksualiteit.
EN 1969. The destruction of a neighbourhood. Four characters, their lives, their sexuality.

THE EXHIBITION

QUÉBEC, 3', 2000, SANS DIALOGUE

JENNY LIN

FR Une performance. Les "curiosités humaines" des foires du début du 20^{ème} siècle.
NL Een performance. De "menselijke curiosa" uit de kermisattracties begin 20^{ste} eeuw.
EN A performance. The "human curiosities" of the early 20th century fairs.

BEATS

MEX, 3', 2004, SANS DIALOGUE

JULIA BARCO

FR Un plan pris à la plage révèle les nuances d'interaction des genres.
NL Een filmopname op het strand onthult de nuances van genderinteracties.
EN A take at the beach reveals the nuances of gender interaction.

LE JEU DU PENDU

QUÉBEC, 2', 2010, VO FR

LAMATHILDE

FR Comment repenser des jeux pas si anodins que ça. Le suicide et l'amour.
NL Niet zo onschuldige spelletjes opnieuw bekeken. Zelfdoding en liefde.
EN How to redesign not so trivial games. Suicide and love.

RACHKI

KANDIS FRIESEN

CANADA, 5', 2010, VO MENNONITE PLAUT'DIETSCH

FR Les histoires d'une famille se combinent avec celles d'une collectivité: les Mennonites.
NL De geschiedenis van een familie, verbonden met die van een gemeenschap: de Mennonieten. **EN** The stories of a family overlap those of a community: the Mennonites.

MADNESS IN FOUR ACTIONS

THIRZA CUTHAND

ONTARIO, 9', 2012, VO ENG ST FR

FR Abus vécus en psychiatrie à Montréal. D'autres mots, d'autres images, d'autres sons pour décrire le sujet. **NL** Een verhaal over misbruik, meegemaakt in de psychiatrie in Montreal. Met andere woorden, andere beelden, andere geluiden. **EN** Abuse experienced in psychiatry in Montreal. Other words, other pictures, other sounds to describe the subject.

COOLING REACTORS

SOJIN CHUN

ONTARIO, 2', 2012, SANS DIALOGUE

FR Une performance sur le Lac Ontario, près d'un des générateurs nucléaires.
NL Performance aan het Ontario meer, vlak bij een van de kernreactoren.
EN A performance on Lake Ontario, close to one of the nuclear power generators.

IMPROMPTU EN LAUNDROMAT MAJEUR

QUÉBEC, 3', 2013, VO FR

CAMILLE JEMELÉN 

FR Une expérience intime à travers la découverte imprévue d'objets de mémoire.
NL Een intieme ervaring via de onvermoede ontdekking van geheugenobjecten.
EN An intimate experience through the unexpected discovery of memory objects.

SEWENIR

MARIE DAUVERMÉ

CANADA, 4', 2014, SANS DIALOGUE

FR Les traces laissées par les départs sans retour.
NL De sporen die resten na een vertrek zonder terugkeer.
EN The traces left by departures of no return.

OUI MES NOMS

QUÉBEC, 2', 2015, VO FR

KIMURA BYOL-
NATHALIE LEMOINE 

FR Une vidéo-réponse à une simple question de présentation... "mais quel est ton nom... en vrai?". Voilà ma réponse en 100 mots... sur une vidéo de 100 secondes.
NL Je stelt jezelf voor, en dan volgt de vraag: "maar wat is je naam... echt?". Mijn antwoord in 100 woorden... in een video van 100 seconden.
EN A video response to a simple question... "so what is your name... for real?". That is my answer in 100 words... on a 100-second video.



DES ELLES ET DES ATELIERS

SÉANCE PROGRAMMÉE ET ANIMÉE PAR MURIEL ANDRIN (ULB) 

FR Comment les ateliers d'accueil et de production belges ont, depuis plus de 40 ans, aidé les réalisatrices à exprimer leurs pensées, leurs visions et une certaine idée de la liberté. **NL** Hoe de Belgische ateliers voor onthaal en productie al meer dan 40 jaar lang vrouwelijke filmaanksters hebben geholpen om hun gedachten, hun visies en een zeker idee van vrijheid uit te drukken. **EN** For 40 years Belgian foster and production workshops have helped women directors to express their thoughts, visions, and a certain idea of liberty.

LA MAISON DE CARTON

AJC!, BE, 13', 2000, VO FR ST ENG,

FR Dans une maison, une mère se demande si un jour elle aura sa place à elle, une fille s'attache à son coin et à ses petites histoires, et un père construit des châteaux de sable.

NL In een huis vraagt een moeder zich af of ze ooit een plaats voor zichzelf zal hebben, koestert een meisje haar eigen hoekje en haar eigen verhalen, terwijl een vader zandkastelen bouwt. **EN** In a house, a mother hopes to have her own place, a girl keeps to her corner and her stories, and a father builds sand castles.

ISABELLE MARTIN 

Born and works in Brussels. Filmmaker, video artist, performer, editor, costume designer and visual artist, her works focus on writing and the relation to voice.

LA MONTAGNE ME PARLE

GRAPHOUI, BE, 2009, 9', VO FR, AR

FR Quand le temps était dans le temps. Quand tout ce qu'il y a, était dedans. Au pays, la vieille montagne parle d'elle et du mari, Joha ou Nasreddin. **NL** Toen de tijd binnen de tijd was. Toen alles wat er is erin was. In het thuisland vertelt de oude berg over haar en over haar echtgenoot, Joha of Nasreddin. **EN** When time was once upon a time. In the country, the old mountain speaks of her and her husband, Joha or Nasreddin.

ALINE MOENS 
& **LES FEMMES DU GROUPE BAG**

Workshop facilitator and animated film director, kingpin of Graphoui Workshop.

SI J'ÉTAIS UN HOMME

LA CAMBRE, BE, 5', VO FR

FR Cinq femmes imaginent à voix haute la personne qu'elles seraient si elles étaient un homme. **NL** Vijf vrouwen stellen zich luidop voor wat voor iemand ze zouden zijn als ze een man waren. **EN** Five women describe the character they could be if they were a man.

MARGOT REUMONT 

Born in France, studied at La Cambre, lives and works in Brussels. She co-founded the animation studio Tabass.



LA MAISON DE
CARTON



LA MONTAGNE ME
PARLE



SI J'ÉTAIS UN HOMME



AÏCHA

I COMME IRAN

CVB/CBA, BE, 2014, 50', VO FR

FR Bruxelles, une salle de classe. A partir d'un manuel datant de la révolution islamique, la réalisatrice apprend à lire et écrire le persan, sa langue maternelle. Progressivement le didactisme des leçons est détourné en un collage poétique et visuel qui met en jeu la notion de liberté et questionne le sens d'une révolution.

NL Brussel, een klas. Uit een handboek dat dateert van de Islamitische revolutie leert de filmmaakster lezen en schrijven in het Perzisch, haar moedertaal. Geleidelijk aan vloeit de didactiek van de lessen over in een poëtische en visuele collage, die met het begrip vrijheid speelt en de zin van een revolutie bevraagt.

EN Brussels, a classroom. The film director learns to read and write Persian, her mother tongue, from a manual dating from the Islamic Revolution. Gradually lessons' didactics is diverted into a poetic and visual collage that involves the notion of freedom and questions the meaning of a revolution.

SANAZ AZARI

Born in Isfahan, Sanaz Azari studied stage design at La Cambre. She has worked as a visual artist with installation projects, writing, photography, before making documentary films.



I COMME IRAN

AÏCHA

GSARA, BE, 2015, 4', VO FR

FR Une institution de soins pour personnes âgées. Aïcha y passera la dernière partie de sa vie. Le temps est suspendu et la chambre devient une salle d'attente. **NL** Een zorginstelling voor ouderen. Aïcha zal er het laatste deel van haar leven doorbrengen. De tijd staat stil en de kamer gaat op een wachtkamer lijken. **EN** A care institution for the elderly. Aïcha will spend the last part of her life there. Time is suspended and the room looks like a waiting room.

KARIMA SAÏDI

Karima Saïdi, a Belgian-Moroccan, graduated in 1997 after studying at INSAS. She is editor and script.

FEMMES SOURDES DITES-MOI... *

CAN, 2015, 57', VO FR ST FR



FR "Qu'est-ce que les personnes sourdes raconteraient de leur vie, de leurs perceptions, de leurs expériences, si elles en avaient la possibilité? Je suis une femme sourde, l'histoire des sourds ne m'a pas été racontée. Je suis allée à la rencontre de femmes sourdes, je leur ai demandé de me raconter leur histoire de vie. Mon histoire". Marie-Andrée Boivin

NL "Wat zouden dove personen zelf vertellen over hun leven, hun percepties, hun ervaringen, als ze de kans zouden krijgen? Ik ben zelf doof, de geschiedenis van de doven is me nooit verteld. Ik ben naar de dove vrouwen toegegaan, ik heb hen gevraagd me hun levensgeschiedenis te vertellen. Mijn geschiedenis." Marie-Andrée Boivin

EN Deaf women tell us about learning to communicate. Even more impressive seen from the inside, filmed by a deaf director.

+ H RECHERCHE F

FR, 11', 2015, SANS DIALOGUE

FR André, un peintre en pleine crise artistique, cherche sa muse dans une agence matrimoniale. Animation où les peintures prennent vie. **NL** André, een schilder die volop in een artistieke crisis zit, zoekt zijn muze in een huwelijks-agentschap. Animatiefilm waarin de schilderijen tot leven komen. **EN** André, a painter in full artistic crisis, seeks his muse in a marriage agency. The paintings come to life.

MARIE-ANDRÉE BOIVIN

Marie-Andrée Boivin, vidéaste, photographe, activiste féministe est chargée de cours pour l'AEC Communication et surdité au cégep du Vieux Montréal.



🏆 2015: Rome: Meilleur documentaire - Festival CineDeaf, Toronto: Mention honorable - International Deaf Films and Arts Festival

Pour les femmes sourdes, c'était un geste d'"empowerment" que je voulais réaliser. Les rendre fières.

MARIE-ANDRÉE BOIVIN

MARINA MOSKOVA

Based in St Petersburg, Marina Moshkova is a storyboard artist, specialized in animation. She works with her twin sister Tatiana. (*The Wires – Elles Tournent* 2014)

CE QU'IL NE FAUT PAS DIRE ✱

CANADA, 2014, 84', VO FR ST ENG



FR Comédie intelligente et pleine d'esprit. Par un beau matin hivernal, sur la route qui la mène à son travail, Annick se jette par la portière d'une voiture. Christian, son dernier chum en date vient de lui déclarer sa flamme. Pourquoi Annick a-t-elle peur d'entendre la phrase "je t'aime"? Heureusement, les histoires d'amour finissent bien.

NL Geestige, intelligente komedie. Op een mooie winterochtend, op weg naar haar werk, werpt Annick zich uit een rijdende auto. Christian, haar nieuwste vriendje, heeft haar net zijn liefde verklaard. Waarom is Annick zo bang om het zinnetje 'ik hou van jou' te horen? Gelukkig lopen liefdesgeschiedenissen goed af.

EN Witty happy-ended comedy. Annick believes hearing the phrase "I love you" brings bad luck. This complicates her relationships.

MARQUISE LEPAGE

Born in Quebec, director, producer and screenwriter Marquise Lepage is known for her hard-hitting works with a strong social content: documentaries, fictions, TV shows and websites. Founding member and former president of Réalisatrices Équitables.



É e.a.: 2009: *Martha qui vient du froid*, 2006: *L'homme derrière le complet trois pièces*, 1999: *Des Marelles et des petites filles*, 1995: *Le Jardin oublié: La vie et l'œuvre d'Alice Guy-Blaché*

Il s'agit surtout d'un film universel sur une femme qui aime l'amour, qui aime aimer et qui manque de mots.

MARQUISE LEPAGE

+ NIQAB NI SOUMISE (SLØR)

FR, 2013, 18', VO ENG ST FR

FR Une jeune femme se trouve obligée de mettre un niqab pour éviter qu'on la reconnaisse. Elle est confrontée à un tas de mésaventures souvent burlesques. **NL** Een jonge vrouw kan niet anders dan een niqab aantrekken om niet herkend te worden. Daarmee komt ze in een reeks ongelukkige, maar vaak hilarische situaties terecht. **EN** A young woman has to wear a niqab not to be recognized. Many often farcical mishaps follow.

CHARLOTTE SCHIOLER

Charlotte Schioler is a Danish actress, dancer, choreographer, producer and director, based in New York and Paris.

MOI NOJOOM, DIX ANS, DIVORCEE

YÉMEN/FR, 2015, 96', VO AR ST FR/NL

KHADIJA AL SALAMI 



AVEC/MET: REHAM MOHAMMED, RANA MOHAMMED, IBRAHIM AL ASHMORI, NAZIHA ALANSI, HUSAM ALSHIBALI, SAWADI ALKAINAI, ADNAN ALKHADER, SAMAA ALHAMDANI

FR Nojoom, 10 ans, arrive aux portes du tribunal où elle s'exclame: Je veux divorcer! Soutenue par un juge et une avocate, elle porte l'affaire en justice. Au terme d'un procès ubuesque, Nojoom redevient libre. Du jamais-vu dans l'histoire du pays, elle a réussi à faire trembler coutumes et institutions. D'après une histoire vécue. Premier long-métrage entièrement filmé au Yémen.

NL Nojoom, tien jaar, verschijnt voor de deur van het gerechtshof en verklaart: Ik wil scheiden! Met de steun van een rechter en een advocate spant ze een gerechtszaak aan. Na een onwaarschijnlijk absurd proces herwint Nojoom haar vrijheid. Een nooit gezien gebeuren in het land, waardoor tradities en instellingen aan het wankelen gaan. Naar een echt gebeurd verhaal. Eerste langspeelfilm volledig gefilmd in Yemen.

EN In Yemen, Nojoom, ten years old, decides to divorce, even if it means shaking customs and traditions. Based on a true story. First feature film made entirely in Yemen.

Khadija al-Salami is the first Yemeni film director and producer. Born in 1966 she left her traditional and strict family to study theater in the USA and currently lives in Paris. She produced documentaries for TV in France and Yemen which focus on women, perhaps as a reflection of her life experience.

 2013: *Killing Her Is a Ticket to Paradise*, 2006: *Amina*, 2012: *Al Sarkha*, 2005: *Une étrangère dans sa ville*, 2003: *Les femmes et la démocratie au Yémen*

 2015: *Dubai Int Film Festival - Prix de meilleur film de fiction*, *Zagora: Festival Int du Film Transsaharien - Grand Prix*

*Le savoir,
c'est la lumière.*
KHADIJA AL SALAMI

AVEC LE SOUTIEN DE LA DÉLÉGATION EUROPÉENNE AU YÉMEN

REGARDING SUSAN SONTAG

USA, 2014, 100', VO ENG ST FR



FR Écrivaine, activiste, cinéphile... Susan Sontag est l'une des figures intellectuelles féministes américaines les plus importantes de sa génération. Elle nous a éclairés sur des sujets aussi divers que la photographie, la guerre, la maladie ou le terrorisme. Un film attendu depuis longtemps!

NL Schrijfster, activiste, cinefiel... Susan Sontag blijft één van de belangrijkste feministische intellectuele figuren van haar generatie. Ze heeft een verhelderend inzicht gegeven over uiteenlopende onderwerpen, waaronder fotografie, oorlog, ziekte of terrorisme.

EN An intimate portrait of one of the 20th century's greatest thinkers who shone a light on photography, war and terrorism.

NANCY KATES

Nancy Kates is an independent American filmmaker, based in the San Francisco area. She studied at Stanford University.



🎬 1998: *Brother Outsider: The Life of Bayard Rustin*,
1996: *Castro Cowboy*,
1995: *Their Own Vietnam*

🏆 2015: *Milano: Mix*
- Best Documentary,
Barcelona: Fire Festival
- Best Documentary,
Focal Int: Award for best use of archival footage in an arts program

+ THE PRIVATE LIFE OF FENFEN

USA, 2013, 29', VO CH ST FR

FR En 2007, la réalisatrice a donné à Fenfen, jeune travailleuse migrante en Chine, une caméra. Une expérience de film documentaire inédite. **NL** In 2007 geeft de filmmaakster een camera aan Fenfen, een jonge arbeidster, migrante in China. Een documentaire met een ongewone invalshoek.

EN In 2007 the director gave a camera to a young migrant worker in China, Fenfen. A unique documentary experience.

PARTENARIAT AVEC FESTIVAL CINEMARGES (BORDEAUX)

PRÉSENTATION PAR/VOORGESTELD DOOR SOPHIE PEREIRA
(UNIVERSITÉ DES FEMMES)

LESLIE TAI

Leslie Tai, a US filmmaker of Chinese origin, studied design, media art, film. She moved to China, where she studied documentary with Wu Wenguang.

A GIRL WALKS HOME ALONE AT NIGHT

USA, 2014, 99', VO ST FR/NL



AVEC/MET: SHEILA VAND, ARASH MARANDI, MOZHAN MARNÒ

FR Bad City, ville fantôme iranienne peuplée de truands, junkies, maquereaux et autre âmes perdues. La nuit, une jeune vampire arpente les rues, nettoyant la ville de ses habitants les moins recommandables. Tremblez, mauvais garçons! Puis, un soir, l'amour est au rendez-vous... Le premier film de vampire jamais tourné en Farsi. Un savoureux mélange de genres, superbes images en noir et blanc avec une bande son renversante!

NL Bad City, een uithoek van Iran, is bevolkt door schurken, junkies, pooiers en verloren zielen. Door de nachtelijke straten dwaalt een jonge vrouwelijke vampier, die de stad verlost van het uitschot. Sidder en beef, misdadigers! Dan, op een mooie avond, ontmoet ze de liefde... De allereerste vampierenfilm in Farsi. Een heerlijke mix van genres, met sfeervolle zwart-witbeelden en een geweldige soundtrack!

EN Bad City, ghost town in Iran. A young vampire vigilante walks the streets cleaning off the baddies. One night she encounters love. Shivers guaranteed. Black and white, fantastic soundtrack.

ANA LILY AMIRPOUR

Born in the UK of Iranian parents, Ana Lily Amirpour grew up in the USA where she studied theater and film. Very active painter and sculptor, singer in an indie rock band, before moving to LA to make movies.



🎬 2012: *A Little Suicide*,
2011: *Pashmaloo*,
2010: *Ketab, True Love*,
2009: *You, six and a half*

🏆 2014: *Deauville: Revelations Prize*, 2015:
Dublin: Int Film Festival - Best Cinematography,
Hawai: Int Film festival - Best script

La bande-son était un élément de la structure du film, et ce dès l'écriture.
ANA LILY AMIRPOUR

ON EST LOIN D'AVOIR FINI

BE, 60', 2014, VO FR



FR Portrait en force de Tsilla Chelton, actrice volubile et attachante (e.a. Tatie Danielle). Ses récits personnels relatent presque un siècle de théâtre et cinéma, illustrés par des images d'archives et témoignages d'acteurs qui l'ont côtoyée. Rencontre avec une actrice dynamique et active bien au-delà de l'âge de la retraite.

NL Sterk portret van de praatgrage en innemende actrice Tsilla Chelton (o.a Tatie Danielle). Haar persoonlijke verhalen, geïllustreerd door archiefbeelden en getuigenissen van acteurs die met haar hebben samengewerkt, bestrijken bijna een eeuw theater en film. Een ontmoeting met een dynamische actrice, die nog lang na haar pensioenleeftijd actief gebleven is.

EN Powerful portrait of Tsilla Chelton, a doyenne of French cinema and a dynamic actress to the end. A century of theater and cinema histories.

+ BLINDER PASSAGIER

DE, 20', 2013, VO ST FR

FR Emma, 8 ans, fugue de l'orphelinat. Chez Evelyne, qui est aveugle, Emma trouve la cachette parfaite, car elle s'y croit invisible... **NL** Emma, 8 jaar, loopt weg uit het weeshuis. Bij de blinde Evelyne vindt Emma een ideale schuilplaats, want ze denkt dat ze er onzichtbaar is... **EN** Emma, 8 years old, runs away from the orphanage. At Evelyne's who is blind she finds the perfect hiding place, as she thinks herself invisible...

VÉRONIQUE JADIN

Réalisatrice, productrice, scénariste, Véronique Jadin est membre fondatrice de "Hors-Champ", association pour la défense des intérêts des métiers du cinéma.



🎬 2013: *Ingrid fait son cinéma*,
2011: *Comme des héros*,
2006: *En fanfare*

Même s'ils s'y mettent à plusieurs, personne ne réussira jamais à supprimer le théâtre, le cinéma, la musique.

TSILLA CHELTON

MARIA BRENDLE

Maria Brendle studied graphic design and film. After working in advertising and for TV, she now directs her own films.

WOMEN IN FILM: DATA AND STRATEGIES

FR Rencontre. Un mouvement de réalisatrices agit l'industrie du cinéma. Premiers chiffres sur les femmes dans les métiers du cinéma en Europe. **NL** Ontmoeting. Het activisme van filmmaaksters brengt de filmindustrie in beweging. Eerste Europese cijfers over de plaats van vrouwen in het vak.

EN The film industry is shaken by activist female directors. Meeting revealing striking figures on the place of women in cinema.

**WOMEN
MAKE
GREAT
FILMS**

FR A l'occasion du Festival Elles Tournent une rencontre permettra de débattre de la place des femmes dans l'audiovisuel et les métiers du cinéma, et de la situation en Europe et en Belgique francophone. Cette rencontre sera aussi l'occasion de connaître des statistiques d'études menées en Europe.

- EWA (European Women Audiovisual Network) dévoilera, en avant-première, des résultats de sa recherche sur la situation des femmes dans l'industrie du cinéma dans 7 pays européens.
- Engender asbl nous présentera les premiers chiffres de l'étude similaire menée en Belgique francophone.

Quelles stratégies mettre en place, développer ou inventer pour établir l'équilibre? Les réalisatrices présentes au festival, les acteurs et actrices du monde culturel dans ce domaine en profiteront pour échanger des idées et modèles.

NL Het Festival Dames Draaien organiseert een ontmoeting met een debat over de plaats van vrouwen in de beroepen van de audiovisuele media en de filmindustrie. We komen daarbij ook een aantal cijfers te weten over de situatie in Europa en in de Belgische Franstalige Gemeenschap.

- EWA (European Women Audiovisual Network) zal in avant-première de resultaten onthullen van een onderzoek in 7 Europese landen over de situatie van vrouwen in de filmindustrie.
- Engender stelt de eerste cijfers voor van een vergelijkbare studie, uitgevoerd in Franstalig België.

Welke strategieën kunnen we inzetten, uitwerken of bedenken om een evenwichtige verdeling te verzekeren? De filmmaaksters die uitgenodigd werden op het festival krijgen de gelegenheid om met de vertegenwoordig-st-ers van de culturele wereld ideeën en modellen uit te wisselen.

**En partenariat avec /
in partnership met BOZAR**



MASTERCLASS

**MONIQUE MBEKA
PHOBA** 

- FR** La colonisation dans le cinéma belge actuel: un sujet tabou?
NL De kolonisatie in de huidige Belgische film: nog steeds een taboe?
EN Colonization in present-day Belgian cinema: still a taboo subject?

FR “En entreprenant mon court-métrage 'Soeur Oyo', je me suis confrontée au tabou de l'imagerie coloniale. A force d'entendre que j'étais la seule à avoir fait une fiction sur cette période, cela a éveillé mon intérêt. J'ai donc décidé d'aller explorer ce territoire encore secret: les films belges actuels sur la thématique coloniale. Et alléluia, la majorité des réalisateurs qui ont choisi ce thème sont des femmes. Mystère, vous avez dit mystère?” – Monique Mbeka

NL “Bij het maken van mijn kortfilm 'Soeur Oyo' stootte ik op het taboe van de koloniale beeldvorming. Ik kreeg ook voortdurend te horen dat ik de enige was die een fictiefilm over die periode gemaakt had, wat me ging intrigeren. Ik wilde op verkenning gaan binnen dat nog onbekende terrein: de hedendaagse Belgische films over de kolonisatie. En alléluia, de meeste filmmakers die dat thema gekozen hebben blijken vrouwen. Merkwaardig, toch?” – Monique Mbeka

EN “Faced with the taboo of colonial imagery and hearing that I was the only one to have made a fiction on this period, I decided to go and explore this secret territory: current Belgian films about colonialism. And hallelujah, the majority of directors who have chosen this theme are women. Strange, isn't it?” Monique Mbeka


Extraits / filmfragmenten / film clips:

- Mara Pigeon: Une saison sèche (1986)
 Nathalie Borgers: Bons baisers de la colonie (2011)
 Lydia Ngaruko: Bulaya, qu'as-tu fait de mon enfant (2004)
 Marie-Anne Thunissen: Nous n'étions pas amis (2003)
 Monique Mbeka: Sorcière la vie (2004)
 Monique Mbeka: Soeur Oyo (2013)
 Fred Zinneman: Au risque de se perdre (1959)
 Daniel Cattier: Africains Poids moyen (2005)
 Servaas Heirman: Bétlehem (1986)
 Jan Vromman: L'Art de couper un arbre (1993)

Filmmaker born in Brussels and working on the production, distribution and promotion of African films, and the cooperation between the European and African audiovisual industries.



© Gilles Labarbe

 e.a. 2013: *Soeur Oyo*,
2004: *Sorcière la vie*



© Nganjji

**SŒUR OYO, DE
MONIQUE MBEKA PHOBA**

WOMEN / ART ^{90'}

SÉANCE PRÉSENTÉE PAR /VOORGESTELD DOOR VÉRONIQUE DANNEELS 
(HISTORIENNE D'ART, ACADEMIE DE TOURNAI, MRBAB)

FR Les femmes réclament leur place dans le monde de l'art.
NL Vrouwelijke artiesten eisen hun plaats in de kunstwereld op.
EN Women want more space in the art world.


PROMOTING FILMS BY WOMEN

LA GRAN AVENTURA *

CUBA, 2014, 24',

FR Yolanda écrit un feuilleton consacré à la vie de l'artiste Camille Claudel et diffusé par Radio Progreso à Cuba. Margarita est aveugle, et passe ses journées à écouter la radio.

NL Yolanda schrijft een feuilleton over het leven van de kunstenares Camille Claudel, uitgezonden door Radio Progreso in Cuba. Margarita is blind, en brengt haar dagen door met luisteren naar de radio. **EN** Yolanda writes a series on the life of the artist Camille Claudel, broadcasted by Radio Progreso in Cuba. Margarita, blind, listens to the radio.

CASSANDRA OLIVEIRA

Cassandra Oliveira graduated from the International Documentary Film Television in Cuba.

SALUT SALON

DE, 2011, 4', SANS DIALOGUE

FR Le quatuor Salut Salon revisite les classiques avec un mélange d'audace et d'humour pour nous donner un concert magique et décalé. **NL** Het quatuor Salut Salon herwerkt de klassieken en legt daarbij durf en humor aan de dag. Dat levert een magisch, verrassend concert op.

EN The Salut Salon quartet revisits the classics with audacity and humour in a magical, quirky concert.

SALUT SALON

Salut Salon is a female quartet established in Hamburg in 2000. Angelika Bachmann and Iris Siegfried (violinists), Sonja Lena Schmid (cello), Anne-Monika von Twardowski (piano)

LES FEMMES ONT DU MAL À TENIR LA DISTANCE *

F, 2014, 6', VO FR ST ENG

FR Performance brillante autour d'inoubliables propos sur les femmes artistes par quelques pontes de la scène artistique à Paris. **NL** Brilljante performance rond opmerkingen over vrouwelijke kunstenaars door enkele experts van de kunstscene in Parijs. **EN** Brilliant performance around memorable remarks about women artists by some pundits of the art scene in Paris.

CECILE PROUST & JACQUES HOEPFFNER

Chorégraphe, performer, Cécile Proust a créé le projet des "femmeuses" qui interroge les liens entre le genre et l'art.



LA GRAN AVENTURA



SALUT SALON



LES FEMMES ONT DU MAL À TENIR...



YUND YA PAANG...

YUND YA PAANG PAAGBA

BE, 2014, 20', VO BUR/FR ST FR

FR Des femmes artistes de Ougadougou nous parlent de leur quotidien de créatrices. Un film collectif de Rachèle Couliadiati, Albertine Koama, Aline Bassolé, Sali Sanou, Ange Bambara, Zenabou Ouedraogo, Haoua Sangaré, Pauline Bombaert, Elise Boon & Mélanie Le Clech. **NL** Vrouwelijke artiesten uit Ougadougou vertellen ons over hun dagelijkse leven als creatieve kunstenaar. Een collectieve film van een groep artiesten uit Brussel en een uit Ougadougou.

EN Women artists from Ougadougou share their daily life as creators. A collective film.

ELISE BOON

Atelier vidéo organisé au Burkina par Comme un Lundi (Bruxelles) et la Cellule Genre du CITO (Carrefour International de Théâtre de Ouagadougou).

GUERRILLAS IN OUR MIDST *

US, 1996, 30', VO ENG ST FR, DOC

FR Portrait des Guerrilla Girls, groupe anonyme de "terroristes artistiques" qui dans les années 1980 s'insurgent contre les machinations du monde de l'art commercial et le racisme et le sexisme qui y sévissent. Avec des actions drôles, intelligentes et créatives elles s'attaquent entre autres au mythe du créateur mâle héroïque. **NL** Portret van de Guerrilla Girls, een anonieme groep van "artistieke terroristen" die in de jaren 1980 in actie komt tegen de onfrisse praktijken in de commerciële kunstwereld en tegen het racisme en seksisme die daar hoogtij vieren. Met grappige, intelligente en creatieve acties pakken ze onder meer de mythe van de heroïsche mannelijke kunstenaar aan.

EN An exploration of the machinations of the world of commercial art during its rise in the 1980s. The anonymous art activists, Guerrillas Girls, engage in witty protests.

PRÉSENTÉ PAR / VOORGESTELD DOOR / PRESENTED BY CINENOVA (LONDRES)

AMY HARRISON

Independent filmmaker, producer, Amy Harrison is a teacher at the Art Institute of California. Her current video work explores the intersection of autobiography and landscape.



GUERRILLAS IN OUR MIDST

BELGIAN SHORTS 83'

FR Découvertes, variété, humour, tendresse, politique, émotions.

NL Creativiteit, ontspanning, humor, tederheid, politiek, emoties.

EN Creativity, variety, humour, tenderness, politics, emotions.

SAUTE MA VILLE

B, 1968, 13', VO FR

FR Une jeune fille rentre chez elle, joyeuse. Elle s'enferme dans sa cuisine et détraque le monde ménager. Premier film de Chantal Akerman. **NL** Een jonge vrouw komt opgewekt thuis. Ze sluit zich op in haar keuken en gaat de huishoudelijke wereld te lijf. Eerste film van Chantal Akerman.

EN A young woman comes home, smiling. She locks herself in her kitchen and throws the domestic world out of order. Chantal Akerman's first film.

CHANTAL AKERMAN

Chantal Akerman is a Belgian filmmaker born in 1950 in Brussels who died in 2015 in Paris. She is considered one of the leading figures of modern cinema.

DRÔLE D'OISEAU

BE, 2015, 17', VO FR

FR Mon papa est un drôle d'oiseau. Parfois il vole bas, mais souvent il vole haut. Tellement haut qu'il parait tout petit. Mais seulement pour les gens qui ne savent pas voler.

NL Mijn papa is een rare vogel. Soms vliegt hij laag, maar vaak vliegt hij hoog. Zo hoog dat hij heel klein lijkt. Maar alleen voor mensen die niet kunnen vliegen. **EN** My dad is a strange bird. Sometimes he flies low and often so high that he seems very small. But only for people who cannot fly.

ANOUK FORTUNIER

2015: Graduated from Sint-Lukas School with this semi-autobiographical film Drôle d'Oiseau.


THE DANCING

BE, 2014, 13', VO FR

FR Dans un dancing, des femmes coquettement vêtues attendent. Mais à trop attendre, l'hystérie et l'euphorie remplacent petit à petit le calme et la sagesse. **NL** In een dancing zitten koket geklede vrouwen te wachten. Maar door het lange wachten krijgen hystérie en euforie geleidelijk de overhand op kalmte en braafheid. **EN** In a dance hall, prettily dressed women sit at a table. Waiting too long, hysteria and euphoria gradually replace calmness and wisdom.

EDITH DEPAULE

Edith Depaule lives and works in Brussels. Choreographer and theater director.

 *Tourtour: Festival CourtsCourts: Prix Spécial du jury*



SAUTE MA VILLE



DRÔLE D'OISEAU



THE DANCING



NKOSI COIFFURE

LA SIGNATURE

BE, 2014, 7', VO FR

FR Par un concours de circonstances, Marie va devenir une écrivaine célèbre lors d'une séance de dédicace...

NL Door een samenloop van omstandigheden wordt Marie een beroemde schrijfster tijdens een signeersessie...

EN By an unfortunate turn of events, Marie becomes a famous writer at a book signing event.

REGAIN

BE, 2015, 18', VO FR

FR Margot, 7 ans, et sa mère vont rendre visite à la ferme de la grand-mère. Les deux adultes ne sont préoccupées que par l'avenir de la ferme. Margot observe... **NL** Margot, zeven jaar, gaat met haar moeder op bezoek op de boerderij van grootmoeder. Maar de volwassenen zijn vooral bezorgd over de toekomst van de boerderij. Margot kijkt toe...

EN Margot, 7, and her mother come to grandma's farm. But both adults are only concerned about the future of the farm... Margot watches and learns.

NKOSI COIFFURE

BE, 2015, 14', VO FR

FR Matonge, Bruxelles. Pour fuir une dispute avec son petit ami, Eva se réfugie dans un salon de coiffure afro. Quand les coiffeuses connaissent la raison de la dispute, les opinions se divisent. **NL** Matonge, Brussel. Eva vermijdt een dispuut op straat met haar vriendje door een afro-kapsalon in te vluchten. Als de kapsters horen waarover de ruzie gaat, lopen de meningen uiteen...

EN Matonge, Brussels. During a fight with her boyfriend on the street, Eva escapes into a hair salon. But when the African women in the salon find out what the fight is about, opinions differ...

SANAE EL MESBAHI & JAMAL GARANDO


Both filmmakers work in theater and in cinema.


CARLINE ALBERT

Carline Albert studied literature, theater and performing arts in Montpellier and cinema at INSAS in Brussels.

FREDERIKE MIGOM

Frederike Migom est une réalisatrice et une actrice aussi bien au théâtre qu'au cinéma.

 2014: *Adam & Everything*, 2013: *Malakim*

 2015: *Valladolid Festival - Best Int shortfilm*

FÉMINISMES ARABES

FR Deux films, deux regards sur le féminisme arabe. Présentation par AWSA-Be.

NL Twee films, twee perspectieven op het Arabische feminisme. Voorgesteld door AWSA-Be.

EN Two films, two perspectives. Presented by AWSA-Be.

LA RÉVOLUTION DES FEMMES: UN SIÈCLE DE FÉMINISME ARABE

FR, 2014, 52' VO AR/FR ST FR

COMMENTAIRE DIT PAR RACHIDA BRAKNI

FR Il y a 50 ans déjà, au lendemain des indépendances, la liberté et l'émancipation semblaient promises aux femmes arabes. Pourtant, aujourd'hui elles doivent lutter plus que jamais pour conquérir ou défendre leurs droits. Que s'est-il passé? Comment parviendront-elles à bousculer des sociétés cadencées par le sexisme et le patriarcat? Entre modernité et tradition, l'histoire de leurs luttes, commencées il y a plus d'un siècle. Documentaire riche d'archives et de témoignages inédits.

NL Vijftig jaar geleden al, na de onafhankelijkheid, leken vrijheid en emancipatie verzekerd voor de Arabische vrouwen. Toch moeten ze vandaag meer dan ooit vechten om hun rechten te veroveren of te verdedigen. Wat is er gebeurd? Hoe kunnen ze maatschappijen die getekend blijven door seksisme en patriërchaat in beweging brengen? De geschiedenis van een eeuw strijd, slinger tussen hedendaagsheid en traditie. Een documentaire met een schat aan archiefbeelden en nooit vertoonde getuigenissen.

EN 50 years ago, after independence, freedom and emancipation seemed promised to the Arab women. What happened? Between modernity and tradition, the story of a century old struggle. Archives and unpublished testimonies.

FERIEL BEN MAHMOUD

Historian trained Ferial Ben Mahmoud has created TV reports and documentaries. *The Arab-Muslim world, both in terms of current events and history, is at the heart of her concerns and work as director.*



🎬 2008: *Ayyem Zamen, les jours lointains, Les enfants de la lune, Oum Kalthoum, l'astre de l'Orient*, 2005: *Bat d'Af*, 2005: *Tunisie Histoire de femmes*, 2003: *Foum Tatouine*



LA RÉVOLUTION DES FEMMES



THE FREE VOICE OF EGYPT

THE FREE VOICE OF EGYPT: NAWAL EL SAADAWI

ALL, 2015, 52' VO ST FR

FR Portrait de Nawal El Saadawi, écrivaine et féministe, grande voix courageuse du mouvement des femmes en Egypte. Sa biographie englobe plus de huit décennies de l'histoire égyptienne contemporaine. L'énergie d'une femme libre et pleine d'esprit qui définit la démocratie comme une manière d'être et qui a risqué sa vie plus d'une fois pour ses convictions. La réalisatrice tisse une vive interaction dramaturgique entre passé et présent.


NL Portret van Nawal El Saadawi, schrijfster, feministe en belangrijke stem van de vrouwenbeweging in Egypte. Haar biografie omspant meer dan acht decennia hedendaagse Egyptische geschiedenis. De energie van een vrije vrouw met een briljante geest, die de democratie definieert als een manier van zijn en die meer dan eens haar leven op het spel heeft gezet voor haar overtuigingen. De filmmaakster ontwikkelt een levendige, dramaturgische interactie tussen verleden en heden.

EN Portrait of the world-famous Egyptian writer and feminist Nawal El Saadawi. Eight decades of contemporary Egyptian history as experienced from a female perspective.

**KONSTANZE
BURKARD** 

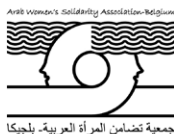
Born, lives and works in Germany. Script-writer, producer and prolific director. Subjects cover contemporary history.



 2015: *Ukraine Grenzland zwischen Ost und West*, 2013: *Die Bayer Story*, 2011: *To Russia with Jazz*, 2009: *Auschwitz war auch meine Stadt*, 2007: *Demontage*

I'm telling you frankly: I am not really fit for the role of a wife.

NAWAL EL SAADAWI



AWSA-BE

FR Arab Women's Solidarity Association-Belgium (AWSA-Be) regroupe des femmes et des hommes originaires du monde arabe, belge ou autre. C'est une association d'éducation permanente laïque, féministe et mixte qui milite pour la promotion des droits des femmes originaires du monde arabe, dans leurs pays d'origine et d'accueil, ainsi que pour la création de ponts entre les cultures. Indépendante de toute appartenance nationale, politique ou religieuse, AWSA-Be soutient ainsi la libération des femmes et participe à de nombreux événements pour soutenir la paix, l'égalité et la justice dans le monde.

NL Arab Women's Solidarity Association-Belgium (AWSA-Be) is een vereniging van vrouwen en mannen van Arabische, Belgische of andere afkomst. De vrijzinnige, feministische en gemengde organisatie zet zich in voor de rechten van vrouwen uit de Arabische wereld, zowel in hun thuislanden als onthaallanden, en wil bruggen slaan tussen culturen. ASWA-Be staat los van nationale, politieke of religieuze invloeden, strijdt voor de bevrijding van vrouwen en neemt deel aan talrijke culturele evenementen voor het bevorderen van vrede, gelijkheid en rechtvaardigheid in de wereld.

EN Arab Women's Solidarity Association-Belgium (AWSA-Be) brings together women and men from the Arab world, Belgian or otherwise. A secular project set up in 2006 in Brussels, AWSA-be campaigns for women's rights in the Arab world. Building bridges between cultures it participates in events to support peace, equality and justice in the world.


WWW.ASWA.BE

JUNGLE SISTERS

UK/IND, 2014, 80', VO ENG ST FR/NL

CHLOE RUTHVEN 

A graduate of the Saint-Martin Art School in London, at first a painter, Chloe Ruthven turned to cinema. She often starts from a personal reality to talk about a much larger social phenomenon.

 2015: *Jungle Sisters*,
2013: *The Do Gooders*,
2011: *Death of a Hedgefund Salesman*,
2008: *Mario and Nin*

The story of textile production is the story of industrialisation. But it is also the story of slavery.

CHLOE RUTHVEN

© Taskovski Films



FR En 2008, l'Inde lance un programme destiné à former 500 millions d' ouvriers industriels. Deux jeunes paysannes, Bhanu et Bhuntu, sont recrutées par la soeur de la réalisatrice pour suivre une formation à la couture. Tandis que Bhanu et Bhuntu découvrent leur nouvelle vie, leurs conditions de vie et de travail amènent la réalisatrice à se poser des questions d'ordre social, de justice, de loyauté par rapport à la famille et la tradition. Une rencontre entre la réalité indienne et les idéaux européens.

NL In 2008 zet Indië een programma op om 500 miljoen industriële arbeiders te vormen. De zus van de filmmaakster rekruteert twee plattelandsmeisjes, Bhanu en Bhuntu, om een opleiding in de textielindustrie te volgen. Terwijl Bhanu en Bhuntu hun nieuwe leven ontdekken, roepen hun levens- en arbeidsomstandigheden bij de filmmaakster vragen op: over sociale orde, rechtvaardigheid en loyaliteit tegenover familie en traditie. Een ontmoeting tussen Indische realiteit en Europese idealen.

EN The filmmaker discovers that her sister is recruiting young girls to send them in manufacturing. A clash between the Indian reality and the European ideals.

**PRÉSENTATION PAR/VOORSTELLING DOOR
OXFAM-MAGASINS DU MONDE**

VIVE LE FÉMINISME ^{76'}

FR Dans la rue, sur le net, les femmes clament ce qu'elles pensent.

NL Zowel op straat als op internet claimen vrouwen het recht om te zeggen wat ze denken.

EN In the street, on the net, women claim the right to say what they think.

THESE DANGEROUS WOMEN

UK, 2015, 24', VO ENG ST FR

FR 1915. Des féministes anglaises se rendent à la conférence de La Haye. Elles y seront 1300 femmes pacifistes d'Europe à vouloir arreter cette guerre. **NL** 1915. Engelse feministes reizen af naar de conferentie in Den Haag. Samen met 1300 andere pacifistische vrouwen uit Europa willen ze de oorlog te stoppen. **EN** 1915: English feminists travel to the conference in The Hague. Together with 1300 other pacifist women from Europe they want to stop the war.

**CHARLOTTE
BILL** 

*These women are
dangerous.*
WINSTON CHURCHILL


I'M GOING TO MAKE LESBIAN PORN

CHINA, 2015, 30', VO CH ST FR

FR En Chine, il est impossible de voir un film avec deux femmes au lit. Analyse fine et drôle du patriarcat.

NL De film toont met veel humor de onmogelijkheid om in China een scene met twee vrouwen in bed te tonen. Een analyse van het patriarchaat. **EN** A funny account of the impossibility in China to show a scene with two women in bed. An analysis of patriarchy.

DA JING

 2014: *We are Tomboy*,
2013: *The Death of
Lesbians*

THE SMURFETTE PRINCIPLE

US, 2012, 6', VO ENG ST FR NL

FR Pourquoi une seule schtroumpfette dans le village des schtroumpfs? Et pourquoi le même phénomène dans la plupart des films? **NL** Waarom is er maar één smurfin in het hele smurfendorp? En waarom teistert hetzelfde fenomeen de meeste films? **EN** Why is there only one Smurfette in the village of the Smurfs? And why can this phenomenon be found in most films?

**ANITA
SARKEESIAN**

*Anita Sarkeesian gère
le superbe site Feminist
Frequency qui analyse
avec finesse tous les
stéréotypes sexistes que
le cinéma transporte.*

WHISTLING AT YOUR MOM

PERU, 2015, 3', VO SP ST FR NL

FR Lima, Perou. Une association a eu la bonne idée de confronter les harceleurs de rues avec leurs mères. **NL** Lima, Peru. Een vereniging komt op het goede idee om jongeren die de meisjes lastigvallen op straat te confronteren met hun moeders. **EN** Lima, Peru. An association has the excellent idea to confront street harassers with their mothers.

BEAUTY TIPS: HOW TO GET PERFECT RED LIPS

INDIA, 2', VO ENG, ST FR

FR Rhema, qui a reçu de l'acide sur le visage, nous apprend comment mettre correctement du rouge à lèvres. **NL** Rhema toont ons hoe je lippenstift perfect aanbrengt. Ooit kreeg het meisje zwavelzuur in het gezicht gegoid. **EN** Campaign against the free sale of acid.

DRIVING CHANGE

LEBANON, 2015, 4'

FR Beyrouth: le GPS du taxi pour femmes se met à insulter la conductrice. **NL** Beyrouth: de GPS van een taxi voor vrouwen schakelt over op verbaal geweld. **EN** A very disturbing taxi ride. If you witness abuse, don't sit back and ignore it.

LES FOOTBALLEUSES NORVÉGIENNES

NO, 2015, 4', VO NO ST FR

FR Les joueuses norvégiennes répondent aux préjugés sexistes. Hilarant. **NL** Noorse vrouwelijke voetballers reageren op de seksistische vooroordelen. Hilarisch. **EN** Norwegian women footballers respond to sexist prejudice. Hilarious.

RAP AGAINST RAPE

INDIA, 2014, 15', VO HINDI ST FR

FR Le groupe des Bombaebis, irritées par les statistiques de viol en Inde ont créé ce rap pour interpeller la société. **NL** De Bombaebis hebben het gehad met de laksheid rond verkrachtingen in Indië. Met deze rap willen de twee vrouwen de maatschappij wakker schoppen. **EN** The group Bombaebis, fed up with rape statistics in India, created a rap to challenge society.

SIBALLE A TU MADRE

"C'est pas moi, M'man, c'est pas moi..."

MAKE LOVE NOT SCARS ASSOCIATION

Make Love Not Scars: association qui milite contre la vente libre de l'acide.

KAFA ASSOCIATION

Kafa est un centre de femmes à Beyrouth (Liban).

NRK-DOKUMENT RAMM

"It's all true! We are hopeless"

UPPEKHA JAIN & PANKHURI AWASTHI

"It's a dress, not a yes!"

JACQUELINE AUDRY OU LA FEMME INVISIBLE DU CINÉMA FRANÇAIS

FR Une conférence et 5 films de Jacqueline Audry, réalisatrice française [16 longs métrages entre 1946 et 1969]. **NL** Een lezing en 5 films van Jacqueline Audry, Franse filmmaakster [16 langspeelfilms tussen 1946 en 1969]. **EN** A conference and 5 films by Jacqueline Audry, French filmmaker [16 full-length feature films between 1946 -1969].

01.02 18:00 SALLE LEDOUX

UNE FEMME DISPARAÎT: JACQUELINE AUDRY OU LA FEMME INVISIBLE DU CINÉMA FRANÇAIS

CONFÉRENCE PAR BRIGITTE ROLLET

FR Spécialiste du cinéma et de la télévision, chercheuse au Centre d'histoire culturelle des sociétés contemporaines et enseignante à Sciences-Po, Brigitte Rollet vient de publier "Jacqueline Audry. La femme à la caméra". **NL** Voorgesteld door Brigitte Rollet, specialiste film en televisie, onderzoekster aan het Centre d'histoire culturelle des sociétés contemporaines en docente Sciences-Po. Van haar verscheen onlangs "Jacqueline Audry. La femme à la caméra". **EN** Conference by Brigitte Rollet, film and TV specialist, researcher at the Centre of Cultural History of Contemporary Societies and teacher at Sciences-Po, Brigitte Rollet has published "Jacqueline Audry. La femme à la caméra".

01.02 20.30 SALLE LEDOUX

LES MALHEURS DE SOPHIE

FR, 1946, COULEUR, 95', VO FR, VERSION RESTAURÉE
 AVEC/MET: MADELEINE ROUSSET, MARGUERITE MORENO, MICHEL AUCLAIR

FR La jeune Sophie perd sa mère et est élevée par une redoutable gouvernante qui veut la marier à un inconnu. Elle s'enfuit avec son cousin Paul. Une vision positive d'une fille moderne. **NL** Sophie verliest op jonge leeftijd haar moeder en wordt opgevoed door een geduchte gouvernante die haar wil uithuwelijken aan een onbekende. Ze vlucht met haar neef Paul. Een positieve blik op een modern meisje.

02.02 18:00 SALLE LEDOUX

OLIVIA

FR, 1951, NB, 95', VO FR, VERSION RESTAURÉE.
 AVEC/MET: EDWIGE FEUILLÈRE, SIMONE SIMON, YVONNE DEBRAI

FR Arrivée au pensionnat, Olivia découvre un monde de libertés et l'amour en la personne de la directrice. Le film a eu beaucoup de difficultés avec la censure et le financement. **NL** Olivia ontdekt een wereld van vrijheid en liefde in de persoon van de directrice van het pensionnaat waar ze terecht komt.

Who today remembers Jacqueline Audry, the first woman director to have a huge popular success in the history of French cinema? Born in 1908 in the south of France, she came to cinema, rising through from script to film director. Her first documentary in 1943 met with Vichy's censorship. She adapted Colette, Sartre, Maurois, showing rebel heroines and discovering legendary actresses of the French cinema. The 70s were the time of the great popular TV serials. She died in 1977.

Je me suis dit: ce n'est pas devant la caméra que je veux être, mais à côté, comme ce monsieur qui décide de tout.

JACQUELINE AUDRY

03.02 20:30 SALLE LEDOUX

HUIS CLOS

FR, 1954, NB, 95', VO FR

AVEC/MET: ARLETTY, GABY SYLVIA, YVES DENIAUD

FR Un homme et deux femmes dans une pièce mettent en image l'affirmation de Sartre que l'enfer est dans ce monde. Arletty joue avec beaucoup de naturel le rôle de la lesbienne implacable. **NL** Een man en twee vrouwen, samen in een kamer, verbeelden Sartres stelling dat de hel in deze wereld te zoeken is. Arletty vertolkt met veel naturel de rol van de onverzoenlijke lesbienne.

04.02 21:30 SALLE LEDOUX

FRUITS AMERS

FR, 1966, 90', VO FR

AVEC/MET: EMMANUELLE RIVA, LAURENT TERZIEFF, BEBA LONCAR

FR Amérique latine. Soledad qui lutte contre la dictature est arrêtée. Pour la sauver, sa sœur se donne à Alfonso, le chef de police. Libérée, Soledad apprend le lourd prix de sa libération et tue Alfonso... **NL** Latijns-Amerika. Soledad, die strijdt tegen de dictatuur, wordt gearresteerd. Om haar te redden geeft haar zus zich aan Alfonso, hoofd van de politie.

05.02 17:30 SALLE LEDOUX

LE SECRET DU CHEVALIER D'ÉON

FR/IT, 1959, COULEUR, 96', VO FR

AVEC/MET: ANDRÉE DEBAR, BERNARD BLIER, DANY ROBIN

FR Elevée en garçon, Geneviève est enrôlée dans les dragons du roi où elle se voit confier une mission en Russie où elle doit se "déguiser" en femme. Elle découvre l'amour avec son compagnon de route. **NL** Geneviève, opgevoed als jongen, lijst zich in bij de Koninklijke Dragonders. Ze krijgt een missie in Rusland waarbij ze zich als vrouw moet 'verkleeden'. Ze ontdekt de liefde met haar reisgezel.

LE CHANT DES HOMMES

BE, 2015, 90', VO FR/AR/ENG ST FR

MARY JIMENEZ 
& BÉNÉDICTE
LIÉNARD 

FR Séance spéciale à l'occasion de la sortie du film "le chant des hommes" au cinéma Galeries à partir du 03/02. **NL** Speciale vertoning bij het verschijnen van de film "Le Chant des Hommes" in de filmzaal Galeries vanaf 03/02.




Mary Jimenez,
screenwriter and
director born
in Lima (Peru),
teaches movie
making in Belgium,
Cuba and Switzerland.



Bénédicté
Liénard born in
Mons, studied
film directing at
IAD where she
now teaches.



FR Ils se nomment Moktar, Najat, Joseph, Gernaz, Duraid, Hayder, Kader, Esma... Ils ont fui la Syrie, l'Irak, l'Iran, le Congo, le Maroc, le Niger... Ensemble, ils décident d'occuper une église afin d'obtenir des papiers. A l'intérieur, Kader a pris la tête du combat. Esma organise la vie de cette communauté qu'elle porte à bras-le-cors. La fatigue monte, les tensions affluent. Entre trahisons et fraternités, le groupe va devoir se mettre à l'épreuve. Et faire face. **NL** Hun naam is Moktar, Najat, Joseph, Gernaz, Duraid, Hayder, Kader, Esma... Ze zijn gevucht uit Syrië, Irak, Iran, Congo, Marokko, Niger... Samen besluiten ze een kerk te bezetten om papieren te krijgen. Kader neemt de leiding van de strijd. Esma organiseert de dagelijkse overleving van de gemeenschap. De uitputting neemt toe, spanningen komen bovendrijven. Verraad en broederschap stellen tegenover elkaar en stellen de groep op de proef. **EN** Illegal migrants from all over the world occupy a church and go on a hunger strike, their weapon of last resort.

 2013: *Sur des braises*
- *Sobre las brasas*,
2014: *La madre del oro*,
2014: *Les jardins de*
Chagos,
2015: *Le Chant des*
Hommes

La question qui se pose aujourd'hui à nous, cinéastes, si nous sommes engagés dans le monde dans lequel nous vivons, est celle de la migration.

BÉNÉDICTE LIÉNARD

+ 12.00 LEÇON DE CINÉMA

EN PRÉSENCE DES RÉALISATRICES / IN AANWEZIGHEID VAN DE REGISSEUSES
ANIMÉE PAR / MODERATOR INÈS RABADAN 

FR Les réalisatrices reviennent sur les motifs qui les ont poussées à réaliser ce film sous cette forme, et sur les défis qu'elles ont rencontrés durant la préparation et le tournage.

NL De filmmaaksters komen vertellen wat hen ertoe heeft aangezet om hun film deze vorm mee te geven en wat de uitdagingen waren tijdens de voorbereiding en het draaien van de film.

DAMES DRAAIEN... IN HET NETWERK

ELLES TOURNENT... EN RÉSEAU

FR Promotrice de films de réalisatrices, l'association Elles Tournent assure une présence active dans les réseaux. Elle est attentive aux échanges et actions de promotion du cinéma au féminin et contribue aux débats internationaux sur la place des femmes dans la culture audiovisuelle.

Quels réseaux et quelles actions?

Fin 2014, Elles Tournent a été invitée à Téhéran pour animer une Master Class sur "Femmes et Film" destinée aux réalisatrices d'Iran. En 2015, Elles Tournent a poursuivi et élargi ses activités au plan international. Ces rencontres consolident les réseaux et élargissent le rayonnement d'Elles Tournent hors de Belgique. En premier lieu, Elles Tournent était présente à plusieurs festivals: la Berlinale, le festival de films de femmes de Créteil et celui de Dortmund, puis à Cannes pour les Rencontres de Festivals de Films de Femmes. En mars, Elles Tournent était à l'Université de Lille 3 pour participer à un colloque de sur le thème "Femmes en résistance. Ici et ailleurs". En septembre, c'est au Festival "Femmes en Résistance à Arceuil qu'Elles Tournent était invitée à présenter une Carte blanche. En novembre, Elles Tournent animait une Master Class au Festival "Vox Feminae" à Zagreb sur l'Importance des Festivals de Films de Femmes. Encore En novembre, Elles Tournent a reçu la visite de Guissou Jahangiri, directrice du Festival de Films de Femmes d'Afghanistan.

NL Als promotor van films gemaakt door vrouwen is Dames Draaien actief aanwezig binnen de netwerken. Evenementen en acties volgt zij op de voet en zij draagt bij tot de internationale debatten over de plaats van vrouwen in de audiovisuele cultuur.

Welke netwerken en welke acties?

Eind 2014 was Dames Draaien uitgenodigd in Teheran, Iran, om daar een Master Class voor te stellen over "Vrouwen en Film" voor een publiek van vrouwelijke filmmakers. In 2015 heeft Dames Draaien haar activiteiten op internationaal vlak voortgezet en uitgebreid. Dergelijke ontmoetingen schep- pen banden, consolideren de netwerken en versterken de uitstraling van Dames Draaien buiten België. Op de eerste plaats was Dames Draaien aanwezig op diverse filmfestivals: de Berlinale, de festivals van Créteil en in Dortmund, die allebei de focus richten op films gemaakt door vrouwen, of ook nog Cannes, voor een deelname aan de Rencontres de Festival de Films Femmes. In maart nam Dames Draaien ook nog deel aan een colloquium aan de Université de Lille 3 over het thema "Femmes en Résistance. Ici et ailleurs". In september mocht Dames Draaien een carte blanche voorstellen op het Festival "Femmes en Résistance" in Arceuil. En in november organiseerde Dames Draaien een Master Class tijdens het Festival Vox Feminae in Zagreb, over het belang van festivals van films gemaakt door vrouwen. Ook nog in november kreeg Dames Draaien het bezoek van Guissou Jahangiri, drijvende kracht achter het Vrouwenfilmfestival van Afghanistan.



VISIT AT ELLES TOURNENT OF GUISSOU JAHANGIRI FROM AFGHANISTAN WOMEN'S FILM FESTIVAL

DAMES DRAAIEN ON THE ROAD

ELLES TOURNENT ON THE ROAD

FR Toute l'année projeter, promouvoir et parler des films réalisés par des femmes.

Dès la première édition du festival, les réactions enthousiastes du public, des groupes locaux, du monde associatif, culturel et cinématographique ont conduit Elles Tournent à mener des actions tout au long de l'année. De plus, le travail de compilation, sous-titrage et archivage... des films inédits, tabous, activistes programmés au Festival, donnait envie à l'équipe qu'ils soient vus plusieurs fois. "On the Road" est né et est allé à la rencontre des autres aussi bien dans les petites salles que dans des grands festivals. En 8 ans, c'est près de 150 séances, 25 conférences, 32 participations à des meetings de réseaux internationaux. Et plus On the Road se déplace, plus On the Road est demandé...

NL Een werk van lange adem: het hele jaar door films gemaakt door vrouwen vertonen en promoten.

Vanaf de eerste editie van het festival waren de positieve reacties van lokale instellingen en culturele verenigingen een stimulans om onze werking het hele jaar verder te zetten. De samenstelling, ondertiteling en archivering van niet eerder vertoonde spraakmakende films tijdens het festival motiveerde het team om er voor te zorgen dat ze vervolgens niet in een kast liggen te verstoffen. Zo kwam: "On the Road" tot stand. Dames Draaien gaat nu al 5 jaar lang de baan op, zowel in kleine zaaltjes als in grote festivals. De balans van Dames Draaien on the road: 150 vertoningen, 25 lezingen, 32 internationale ontmoetingen... Hoe meer Dames Draaien onderweg is, hoe meer nieuwe aanvragen er binnenstromen...

EN "Elles Tournent" screens, promotes and talks about films made by women all year round.

Since the first edition, the enthusiastic response from the public, local groups and cultural associations inspired Elles Tournent to carry on with more. Furthermore, the compilation, subtitling and archiving work done by the team was an incentive to show this work more than just once. "On the Road" was born and in 8 years has multiplied its actions: 150 screenings, 20 conferences, 32 participations in meetings of international networks and festivals.

PROGRAMME / PROGRAMMA
L'année 2016 commence très fort.

2/03/2016

ANDERLECHT

Semaine des Femmes d'Anderlecht

14:00 **METIS** de Maëlle Cherpion, Charlotte Manguette et Mélissa Quinet (Vo FR) en présence des réalisatrices et de Élodie et Gerty, les protagonistes du film *Maison de la Participation, rue Wayez, 94, 1070 Bruxelles*

9/03/2016

ANDERLECHT

Semaine des Femmes d'Anderlecht

14:00 **COCO AVANT CHANEL** de/van Anne Fontaine avec/met Audrey Tautou, Benoît Poelvoorde, Alessandro Nivola, Marie Gillain (Vo FR sst NL) *Rijksakademie, place de la Vaillance 17 Dapperheidsplein, 1070 Anderlecht*

12→13/03/2016

BRUXELLES – CINÉMA AVENTURE

Focus sur les documentaristes iraniennes

Elles Tournent recoit une Carte Blanche pour présenter **PROFESSION: DOCUMENTARISTE** de Shirin Barghnavard, Firouzeh Khosrovani, Farahnaz Sharifi, Mina Keshavarz, Sepideh Abtahi, Sahar Salahshoor Et Nahid Rezaei (vo Farsi sstt FR) *Cinema Aventure, galerie du Centre, 47 rue des Fripiers, 1000 Bruxelles*
Infos: www.artcantara.be

18→20/03/2016

FOREST - BRASS



LADYFEST 2016

Une séance de bons films
Brass, Av Van Volxeim 364, 1190 Forest (Brussels)
Infos: <http://ladyfestbrussels.jimdo.com/ladyfest-2016/>

06/2016

ETTERBEEK - SENGHOR

Women make great films

Séance spéciale: Présentation des statistiques en Communauté Française de Belgique sur la présence des femmes dans les métiers du cinéma.
Avec Jacqueline Brau de Engender asbl qui a mené la recherche.

11/2016

ETTERBEEK - SENGHOR

Elles s'engagent

UNE HISTOIRE BANALE de Audrey Estourgo



COCO AVANT CHANEL



METIS



UNE HISTOIRE BANALE

**PROPOSEZ-NOUS VOS PROJETS! info@ellestournent.be
STEL ONS UW PROJECTEN VOOR! info@damesdraaien.be**

DANK U MERCİ

L'équipe du Festival / Het Festivalteam:

Agnès Hubert, Agnès Vermeiren, Dani Frank, Colette de Troy, Elvira Buijink, Eva Houdová, Fery Malek, Gia Abrassart, Haleh Chinikar, Jacqueline Brau, Lili Bataille, Marie-Françoise Stewart, Maria Dogahe, Marie Vermeiren, Melissa Quinet, Nèle Pigeon, Vera Schlusmans, Véronique Danneels

Presse / Pers: Frederic Arends, Elvira Buijink

Graphisme / Grafisme: Manu de Castillon

Web: Evie Embrechts

Traduction / Vertaling: Babel Subtitles, Adi Chesson, David Stewart, Kia Deschamps, Elvira Buijink, Marie-Françoise Ebel, Maria Dogahe, Vera Schlusmans

Nous remercions pour leur aide et leur soutien/We danken voor hun steun:

Les réalisatrices et les distributeurs / Alle Filmmaaksters en de verdelers
Le cinéma Aventure, Jérôme Branders et son équipe / Het Team van Aventure

Isabelle Simonis, la Ministre de l'Egalité des Chances de la Fédération Wallonie-Bruxelles et
Bianca Debaets, la Ministre de la Région de Bruxelles-Capitale-service de l'Egalité des Chances
Fadila Laanan, la Ministre – Présidente de la Commission Communautaire française

Des communes de l'Agglomération Bruxelloise / Gemeenten van de Brusselse Agglomeratie:

Bruxelles-Ville: Faouzia Hariche, Echevine de l'Instruction Publique et de la Jeunesse
Bruxelles-Ville: Mohamed Ouriaghli, Echevin de l'Egalité des Chances
Bruxelles-Ville: Karine Lalieux, Echevine de la Culture

Etterbeek: Marie-Rose Geuten, Echevine de l'Egalité des Chances

Evere: Fathia Saidi, Echevine de l'Egalité des Chances

Ganshoren: Karima Souiss, Echevine de la Solidarité Nord-Sud

Ixelles: Service de l'Egalité des Chances

Jette: Claire Vandevivere, Echevine de l'Egalité des Chances

Koekelberg: Véronique Lefrancq, Echevine de l'Egalité des Chances

St Josse: Nezahat Namli, Echevine de l'Egalité des Chances

Uccle: Catherine Roba-Rabier, Echevine de l'Egalité des Chances

Woluwé Saint Lambert: Isabelle Molenberg, Echevine de l'Egalité des Chances

Woluwé Saint Pierre: Christophe De Beukelaer, Echevin de l'Egalité des Chances

La délégation générale du Québec et Mr Jean Frédéric, la délégation de l'Union Européenne au Yémen et Mr Ramon Blecua, Visit.Brussels - Brussels Film Office et Pierrette Baillot, la Maison des Autrices

Bozar

Et aussi / en ook:

Alexandra Adriaenssens, Amazone et Marleen Teugels, Art Cantara, AWSA Belgium, Belgi Ahmetaj, Berlinale, Brigitte de la Royère, Catherine Claeys Bouaert, Cinémarges et Esther Cuenot, Cinematek et Micha Pletinckx, Deborah Kupperberg, De Markten en Nora de Kempeneer, Engender, Euchan, European Women Lobby, EWA - European Women in Audiovisuel, Festival de Films de Femmes de Créteil, Frauenfilmfestival Dortmund-Köln, Hailing Wang, Muriel Andrin, Oxfam et Estelle Vanwambeke, SCAM, Université des Femmes et Sophie Pereira, Wallonie Image Production, Women's Film Festival Network

Tou-te-s les bénévoles du festival, tous ceux et celles qui nous ont aidé-e-s...
Alle vrijwillig(st)ers van het festival, iedereen die ons geholpen heeft...

Nous remercions nos partenaires: Met dank aan onze partners:



PROGRAMMA

PROGRAMME

	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23
JEU / DON 28	C								WELCOME DRINK					
	1										DUKHITAR ♀		SPEED SISTERS * ♀	
VEN / VRIJ 29	1							PROFESSION DOCUMENTARISTE ♀		DREAMCATCHER ♀		TODOS ESTAN MUERTOS * ♀		
	2							SPACE & TIME *		NENA * ♀		RED ROSE * ♀		
SAM / ZAT 30	1				G.I.V. 40: D'ICITTE ET D'AILLEURS ♀		FEMMES SOURDES DITES-MOI * ♀		MOI, NOJOOM, 10 ANS, DIVORCEE * ♀		A GIRL WALKS HOME ALONE AT NIGHT ♀			
	2				DES ELLES ET DES ATELIERS ♀		CE QU'IL NE FAUT PAS DIRE * ♀		REGARDING SUSAN SONTAG * ♀		ON EST LOIN D'AVOIR FINI ♀			
DIM / ZON 31	T	WOMEN IN FILM ♀												
	1				WOMEN / ART ♀		FÉMINISMES ARABES ♀		VIVE LE FÉMINISME ♀					
DIZ 7/02	1				MASTER-CLASS M. MBEKA ♀		BELGIAN SHORTS ♀		JUNGLE SISTERS * ♀					
	2													
1 → 5/02	K	6 SÉANCES SPÉCIALES 6 SPECIALE VOORSTELLINGEN JACQUELINE AUDRY OU LA FEMME INVISIBLE DU CINÉMA FRANÇAIS ♀												
DIZ 7/02	G	LE CHANT DES HOMMES + LEÇON... ♀ ♀												

- Fiction / Fictiefilm / Fiction
- Documentaire / Documentary
- Séance de courts / Kortfilms / Short films
- Événement / Evenement / Event
- * Inédit / Niet eerder vertoond / Unreleased
- ♀ Réalisatrice présente / In aanwezigheid van de filmmaakster / In presence of the director

- C** Galerie du Centre
- 1** Salle / Zaal 1 (Aventure)
- 2** Salle / Zaal 2 (Aventure)
- T** Bozar Salle / Zaal Terarken 1 (Rue Ravenstein 23 Ravensteinstr. 1000 Bruxelles / Brussel)
- K** Cinematek (19 r. Baron Hortastr. 1000 Bruxelles / Brussel)
- G** Cinéma Galeries (Galerie de la Reine 26 26 Koninginnegalerij, 1000 Brussel, 1000 Bruxelles)